叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 骑马下海的人(riders To The Sea) 000001

2. 骑马下海的人(riders To The Sea) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

骑马下海的人(Riders to the Sea)
第1/2页

['raɪdəz] [tuː; tə][ðə; ði] [siː]
Riders **to** **the** **Sea**
骑手 到 这 海

骑马入海

[baɪ][dʒeɪ] . [em] . [sɪŋ]
by **J** **.** **M** **.** **Synge**
经过 J . M . 辛格

作者：J·M·辛格

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɒn] [sɪndʒɪz] ['sekənd] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['ærən] ['aɪləndz] [ðæt] [hiː; hi]
It **must** **have** **been** **on** **Synge's** **second** **visit** **to** **the** **Aran** **Islands** **that** **he**
它 必须 有 到过 在 辛格的 第二 访问 到 这 阿兰 岛屿 那 他
[hæd; həd][ðə; ði] [ɪk'spɪərɪəns] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [rɔːt] [wɒt] ['meni] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi]
had **the** **experience** **out** **of** **which** **was** **wrought** **what** **many** **believe** **to** **be**
有 这 经验 出去 的 哪个 曾是 锻 什么 许多 相信 到 是
[hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] [pleɪ] .
his **greatest** **play** **.**
他的 最 玩 .

辛格第二次到访阿伦群岛时，一定获得了某种经历，并由此创作出了许多人认为是他最伟大的戏剧作品。

[ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] " ['raɪdəz] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] " [ɪz][leɪd][ɪn][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [ɒn] ['ɪnɪʃmɑːn] ,
The **scene** **of** **"** **Riders** **to** **the** **Sea** **"** **is** **laid** **in** **a** **cottage** **on** **Inishmaan** **,**
这 场景 的 " 骑手 到 这 海 " 是 铺设 在 一个 小屋 在 伊尼什曼岛 ,

《骑马入海》的故事发生在伊尼什曼岛上的一间小屋里。

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ænd; ənd][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['aɪlənd][ɒv; əv][ðə; ði]['ærən] [gruːp] .
the **middle** **and** **most** **interesting** **island** **of** **the** **Aran** **group** **.**
这 中间 和 最多 有趣的 岛 的 这 阿兰 团体 .

阿伦群岛中位置最中心、最有趣的岛屿。

[waɪl] [sɪŋ] [wɒz; wəz][ɒn] ['ɪnɪʃmɑːn] ,
While **Synge** **was** **on** **Inishmaan** **,**
尽管 辛格 曾是 在 伊尼什曼岛 ,

当辛格在伊尼什曼岛时，

[ðə; ði] ['stɔːri] [keɪm] [tuː; tə][hɪm][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['bɒdi] [hæd; həd] [biːn] [wɒʃt] [ʌp][ɒn][ðə; ði]
the **story** **came** **to** **him** **of** **a** **man** **whose** **body** **had** **been** **washed** **up** **on** **the**
这 故事 来了 到 他 的 一个 男人 谁 身体 有 到过 洗过 向上 在 这
[fɑː(r)] [ə'weɪ] [kəʊst] [ɒv; əv] [ˌdɔni'gɔːl] ,
far **away** **coast** **of** **Donegal** **,**
远的 离开 海岸 的 多尼戈尔 ,

他听说了一个男人的尸体被冲到遥远的多尼戈尔海岸。

[ænd; ənd] [huː] , [baɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv]['sɜːt(ə)n][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ɒv; əv] [dres] , [wɒz; wəz] [sə'spektɪd] [tuː; tə]
and **who** **,** **by** **reason** **of** **certain** **peculiarities** **of** **dress** **,** **was** **suspected** **to**
和 WHO , 经过 原因 的 肯定 特殊性 的 裙子 , 曾是 怀疑 到
[biː; bi][frɒm; frəm][ðə; ði]['aɪlənd] .
be **from** **the** **island** **.**
是 从 这 岛 .

由于穿着上的某些特殊之处，人们怀疑他来自该岛。

[ɪn] [djuː] [kɔːs] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɹˈɛkəgnˌaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] ['ɪnɪʃmɑːn] ,

In	due	course	,	he	was	recognised	as	a	native	of	Inishmaan	,
在	到期的	课程	,	他	曾是	已确认	作为	一个	本国的	的	伊尼什曼岛	,

后来，他被确认为伊尼什曼岛的本地人。

[ɪn][ɪgˈzæktli][ðə; ði]['mænə(r)] [dɪˈskraɪbd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] ,

in	exactly	the	manner	described	in	the	play	,
在	确切地	这	方式	描述	在	这	玩	,

完全按照剧本中描述的方式，

[ænd; ənd] [pəˈhæps] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['pɔɪnjəntli] ['vɪvɪd] [pˈæsɪdʒɪz] [ɪn] [sɪndʒɪz] [bʊk] [ɒn] " [ðə; ði]

and	perhaps	one	of	the	most	poignantly	vivid	passages	in	Synge's	book	on	"	The
和	也许	一	的	这	最多	令人心酸地	生动	段落	在	辛格的	书	在	"	这

['ærən] ['aɪlənds] " [rɪˈleɪts] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['beriəl] .

Aran	Islands	"	relates	the	incident	of	his	burial	.
阿兰	岛屿	"	相关	这	事件	的	他的	葬礼	.

辛格的《阿伦群岛》一书中，最令人动容、最生动的段落之一，便是描写他下葬的那件事。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri] [wɪtʃ] [sɪŋ] [ˌɪntrəˈdjuːsɪs]['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] ['iːkwəli] [truː] .

The	other	element	in	the	story	which	Synge	introduces	into	the	play	is	equally	true	.
这	其他	元素	在	这	故事	哪个	辛格	介绍	进入	这	玩	是	同样地	真的	.

辛格在剧中引入的另一个故事元素也同样真实。

['meni] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] " ['sekənd] [saɪt] " [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [əˈmʌŋ] ['keltɪk] ['reɪsɪz] .

Many	tales	of	"	second	sight	"	are	to	be	heard	among	Celtic	races	.
许多	故事	的	"	第二	视线	"	是	到	是	听到	之中	凯尔特人	种族	.

在凯尔特民族中流传着许多关于“预知未来”的故事。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['kɒmən] [æz; əz][tuː; tə] [əˈraʊz] ['lɪt(ə)l][ɔː(r)][nəʊ]['wʌndə(r)][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ðə; ði]

they	are	so	common	as	to	arouse	little	or	no	wonder	in	the	minds	of	the
他们	是	所以	常见的	作为	到	引起	小的	或者	不	想知道	在	这	思想	的	这

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

它们如此常见，以至于人们很少或根本不会对此感到惊奇。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪl] , [wɪtʃ] [ðeə(r)] [siːm] [nəʊ]['vælɪd]['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['daʊtɪŋ] ,

It	is	just	such	a	tale	,	which	there	seems	no	valid	reason	for	doubting	,
它	是	只是	这样的	一个	故事	,	哪个	那里	似乎	不	有效的	原因	为了	怀疑	,

这的确是一个令人难以置信、似乎没有任何理由怀疑的故事。

[ðæt] [sɪŋ] [hɜːd] , [ænd; ənd] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] , " ['raɪdəz] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] " , [tuː; tə][hɪz; ɪz]

that	Synge	heard	,	and	that	gave	the	title	,	"	Riders	to	the	Sea	"	,	to	his
那	辛格	听到	,	和	那	给予	这	标题	,	"	骑手	到	这	海	"	,	到	他的

[pleɪ] .

play	.
玩	.

辛格听到了这个故事，并以此为题，将他的戏剧命名为《骑马入海》。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] ['dræmətɪsts] [haɪ] [dɪˈstɪŋkʃn] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['sɪmpli] ['teɪkən][ðə; ði] [məˈtɪəriəlz]

It	is	the	dramatist's	high	distinction	that	he	has	simply	taken	the	materials
它	是	这	剧作家的	高的	区别	那	他	有	简单地	已采取	这	材料

[wɪtʃ] [leɪ] ['redi] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] ,

which	lay	ready	to	his	hand	,
哪个	躺	准备好	到	他的	手	,

剧作家的卓越之处在于，他只是简单地利用了手边现成的素材。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['pʊvə(r)][ɒv; əv] ['sɪmpəθi] ['wəʊv(ə)n][ðem; ðəm] , [wɪð] ['lɪt(ə)l][ˌmɒdɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , ['ɪntuː][ə; eɪ]

and	by	the	power	of	sympathy	woven	them	,	with	little	modification	,	into	a
和	经过	这	力量	的	同情	编织	他们	,	和	小的	修改	,	进入	一个

['trædʒədi] [wɪtʃ] ,

tragedy	which	,
悲剧	哪个	,

并凭借同情心的力量，将这些故事几乎未经任何改动地编织成一出悲剧，

[fɔː(r); fə(r)][drə'mætɪk]['aɪrəni][ænd; ənd]['nəʊb(ə)l]['pɪti] , [hæz; həz][nəʊ]['iːkwəl] [ə'mʌŋ] [ɪts] [kənt'ɛmpərərɪz] .

for	dramatic	irony	and	noble	pity	,	has	no	equal	among	its	contemporaries	.
为了	戏剧性	讽刺	和	高贵	遗憾	,	有	不	平等的	之中	它是	同时代人	.

就其戏剧性的讽刺和高尚的怜悯而言，在同时代的作品中无与伦比。

[greɪt] ['trædʒədi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['friːkwəntli] [kleɪmd] [wɪð] [sʌm; səm] [ʃəʊ] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] ,

Great	tragedy	,	it	is	frequently	claimed	with	some	show	of	justice	,
伟大的	悲剧	,	它	是	频繁地	声称	和	一些	展示	的	正义	,

这是一场巨大的悲剧，人们常常以此为借口，表现出某种正义感。

[hæz; həz] [pə'fɔːs] [dɪ'pɑːtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [əd'vɑːns] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n][laɪf][ænd; ənd][ɪts] ['kɒmplɪkeɪtɪd]

has	perforce	departed	with	the	advance	of	modern	life	and	its	complicated
有	强制	已离开	和	这	进步	的	现代的	生活	和	它是	复杂的

['tæŋg(ə)l][ɒv; əv] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] ['krɪːtʃə(r)] ['kʌmfət] .

tangle	of	interests	and	creature	comforts	.
纠纷	的	兴趣	和	生物	舒适	.

随着现代生活的进步及其错综复杂的利益和物质享受，这种观念必然会消逝。

[ə; eɪ] ['haɪli] [dɪ'veləpt] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] , [wɪð] [ɪts] [ə'tendənt] [ˌspeʃəlaɪ'zeɪʃən] [ɒv; əv] ['kʌltʃə(r)] ,

A	highly	developed	civilisation	,	with	its	attendant	specialisation	of	culture	,
一个	高度	发达	文明	,	和	它是	服务员	专业化	的	文化	,

高度发达的文明，以及随之而来的文化专业化，

[tend] ['evə(r)][tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌelɪ'mentl] ['fɔːsɪz] , [ðəʊz] ['praɪm(ə)l] [ɪ'moʊʃnz] , ['neɪkɪd]

tends	ever	to	lose	sight	of	those	elemental	forces	,	those	primal	emotions	,	naked
倾向于	曾经	到	失去	视线	的	那些	元素	力量	,	那些	原始	情绪	,	裸

[tuː; tə][wɪnd] [ænd; ənd][skaɪ] ,

to	wind	and	sky	,
到	风	和	天空	,

人们往往总是忽略那些基本的力量，那些原始的情感，赤裸裸地暴露在风和天空之下。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [stʌf] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [greɪt] ['drɑːmə][ɪz] [rɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːtɪst] ,

which	are	the	stuff	from	which	great	drama	is	wrought	by	the	artist	,
哪个	是	这	东西	从	哪个	伟大的	戏剧	是	锻	经过	这	艺术家	,

这些都是艺术家创作伟大戏剧的素材。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [ɑː(r); ə(r)] ['ræpɪdli] [dɪ'pɑːtɪŋ] [frɒm; frəm][juː 'es] .

but	which	,	as	it	would	seem	,	are	rapidly	departing	from	us	.
但	哪个	,	作为	它	会	似乎	,	是	快速	离开	从	我们	.

但这些似乎正在迅速地离我们而去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ɪn][ðə; ði][fɑː(r)]['pleɪsɪz] , [weə(r)] ['splətri] [kə'mjuːniən] [meɪ] [biː; bi][hæd; həd] [wɪð] [ðə; ði]

It	is	only	in	the	far	places	,	where	solitary	communion	may	be	had	with	the
它	是	仅有的	在	这	远的	地方	,	在哪里	孤	圣餐	可能	是	有	和	这

['elɪmənts] ,

elements	,
元素	,

只有在遥远的地方，才能与自然元素进行独自的交流。

[ðæt] [ðɪs] [daɪ'næmɪk][laɪf][ɪz] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [kən'tɪnjuəsli] ,

that	this	dynamic	life	is	still	to	be	found	continuously	,
那	这	动态的	生活	是	仍然	到	是	成立	持续	,

这种充满活力的生活依然不断涌现。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əˈkɔːdɪŋli] ['ðɪðə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['dræmətɪst] ,

and	it	is	accordingly	thither	that	the	dramatist	,
和	它	是	因此	那里	那	这	剧作家	,

因此，剧作家正是从那里开始的。

[huː] [wʊd] [diːl] [wɪð] ['spɪrɪtʃuəl] [laɪf] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'vaɪrənmənt] [ɒv; əv][æn; ən]

who	would	deal	with	spiritual	life	disengaged	from	the	environment	of	an
WHO	会	交易	和	精神	生活	脱离	从	这	环境	的	一个

[ˌɪntə'lektʃuəl] [meɪz] ,

intellectual	maze	,
知识分子	迷宫	,

谁会脱离知识迷宫的环境去处理精神生活呢?

[mʌst; məst][gəʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪkˈspɪəriəns] [wɪtʃ] [wɪl] [bɪ'get] [ɪn] [hɪm] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːt] .

must	go	for	that	experience	which	will	beget	in	him	inspiration	for	his	art	.
必须	去	为了	那	经验	哪个	将要	产生	在	他	灵感	为了	他的	艺术	.

他必须去体验那种能激发他艺术灵感的经历。

[ðə; ði]['ærən] ['aɪləndz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [sɪŋ] [geɪnd] [hɪz; ɪz][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)] ['ræpɪdli] ['luːzɪŋ] [ðæt]

The	Aran	Islands	from	which	Synge	gained	his	inspiration	are	rapidly	losing	that
这	阿兰	岛屿	从	哪个	辛格	获得	他的	灵感	是	快速	输	那

[sens] [ɒv; əv] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ænd; ənd] [self] - [dɪ'pendəns] ,

sense	of	isolation	and	self	-	dependence	,
感觉	的	隔离	和	自己	-	依赖性	,

辛格从中汲取灵感的阿伦群岛正在迅速失去那种与世隔绝和自给自足的感觉。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] [ðeə(r)][reə(r)] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['fɜːnɪʃt] [ðə; ði]

which	has	hitherto	been	their	rare	distinction	,	and	which	furnished	the
哪个	有	迄今为止	到过	他们的	稀有的	区别	,	和	哪个	提供	这

[ˌməʊtɪ'veɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [sɪndʒɪz] ['mɑːstəpiːs] .

motivation	for	Synge's	masterpiece	.
动机	为了	辛格的	杰作	.

这曾是他们难得的殊荣，也是辛格创作杰作的动因。

['weðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] [sɪŋ] [faindz][ə; eɪ] [sək'sesə(r)] ,

Whether	or	not	Synge	finds	a	successor	,
无论	或者	不是	辛格	发现	一个	接班人	,

无论辛格能否找到继任者，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [truː] [ðæt] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [drə'mætɪk]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] " ['raɪdəz] [tuː; tə][ðə; ði] [siː]

it	is	none	the	less	true	that	in	English	dramatic	literature	"	Riders	to	the	Sea
它	是	没有任何	这	较少的	真的	那	在	英语	戏剧性	文学	"	骑手	到	这	海

" [hæz; həz][æn; ən] [hɪ'stɒrɪk] ['vælјuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['əʊvə(r)] - ['estɪmət; 'estɪmeɪt]

"	has	an	historic	value	which	it	would	be	difficult	to	over	-	estimate
"	有	一个	历史性	价值	哪个	它	会	是	难的	到	超过	-	估计

[ɪn][ɪts] [əˈkʌmplɪʃmənt] [ænd; ənd][ɪts] [ˌpɔsə'bilitiz] .

in	its	accomplishment	and	its	possibilities	.
在	它是	成就	和	它是	可能性	.

尽管如此，在英国戏剧文学中，《骑马入海》的历史价值是无法估量的，它所取得的成就和蕴含的可能性都难以估量。

[ə; eɪ]['raɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mæntʃestə(r)] ['gɑːdiən] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [sɪndʒɪz] [deθ] [freɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ['raɪtli]

A	writer	in	The	Manchester	Guardian	shortly	after	Synge's	death	phrased	it	rightly
一个	作家	在	这	曼彻斯特	监护人	不久	后	辛格的	死亡	措辞	它	没错

[wen] [hiː; hi] [rəʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] " [ðə; ði]['trædʒɪk] ['mɑːstəpiːs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn]['aʊə(r)] [taɪm]

when	he	wrote	that	it	is	"	the	tragic	masterpiece	of	our	language	in	our	time
什么时候	他	写道	那	它	是	"	这	悲惨	杰作	的	我们的	语言	在	我们的	时间

;

;
;

辛格去世后不久，《曼彻斯特卫报》的一位作者恰如其分地写道，这是"我们这个时代语言的悲剧杰作"。

[weər'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [pleɪd] [ɪn] ['jʊərəp] [frɒm; frəm] ['gɔːlweɪ] [tuː; tə] [prɑːg] ,

wherever	**it**	**has**	**been**	**played**	**in**	**Europe**	**from**	**Galway**	**to**	**Prague**	**,**
无论	它	有	到过	玩	在	欧洲	从	戈尔韦	到	布拉格	,

从戈尔韦到布拉格，这首曲子在欧洲各地都曾被演奏过。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [wɜːd] ['trædʒədi] [miːn] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [prə'faʊndli] ['stɜːrɪŋ] [ænd; ənd]

it	**has**	**made**	**the**	**word**	**tragedy**	**mean**	**something**	**more**	**profoundly**	**stirring**	**and**
它	有	制成	这	单词	悲剧	意思是	某物	更多的	深刻地	搅拌	和

['klenzɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] .

cleansing	**to**	**the**	**spirit**	**than**	**it**	**did**	**.**
清洁	到	这	精神	比	它	做过	.

它赋予了“悲剧”一词比以往更深刻、更能触动人心、更能净化心灵的意义。

" [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪz] ['paʊə(r)] [ɪz] [ɪts] [kə'pæsəti] [fɔː(r); fə(r)] ['stændɪŋ] [ə'fɑː(r)] [ɒf] ,

"	**The**	**secret**	**of**	**the**	**play's**	**power**	**is**	**its**	**capacity**	**for**	**standing**	**afar**	**off**	**,**
"	这	秘密	的	这	戏剧的	力量	是	它是	容量	为了	常设	远方	离开	,

“这部剧的力量秘诀在于它能够保持距离感。”

[ænd; ənd] ['mɪŋglɪŋ] , [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [səʊ] , ['sɪmpəθi] [wɪð] [ˌɪl'ɛntləsnəs] .

and	**mingling**	**,**	**if**	**we**	**may**	**say**	**so**	**,**	**sympathy**	**with**	**relentlessness**	**.**
和	混杂	,	如果	我们	可能	说	所以	,	同情	和	不屈不挠	.

如果可以这么说的话，同情与冷酷无情交织在一起。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['bjuːti] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['evri] ['kærəktə(r)] ,

There	**is**	**a**	**wonderful**	**beauty**	**of**	**speech**	**in**	**the**	**words**	**of**	**every**	**character**	**,**
那里	是	一个	精彩的	美丽	的	演讲	在	这	字	的	每一个	特点	,

每个角色的言语中都蕴含着一种奇妙的美感。

[weər'ɪn] [ðə; ði] ['leɪt(ə)nt] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [sə'dʒestʃən] [ɪz] ['ɔːlməʊst] [ʌn'lɪmɪtɪd] .

wherein	**the**	**latent**	**power**	**of**	**suggestion**	**is**	**almost**	**unlimited**	**.**
其中	这	潜	力量	的	建议	是	几乎	无限	.

其中，暗示的潜在力量几乎是无限的。

" [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] [wɜːld] [ðə; ði] [əʊld] ['piːp(ə)l] [duː; də] [biː; bi] ['liːvɪŋ] [θɪŋz] ['ɑːftə(r)] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)]

"	**In**	**the**	**big**	**world**	**the**	**old**	**people**	**do**	**be**	**leaving**	**things**	**after**	**them**	**for**
"	在	这	大的	世界	这	老的	人们	做	是	离开	事物	后	他们	为了

[ðeə(r)] [sʌnz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

their	**sons**	**and**	**children**	**,**
他们的	儿子们	和	孩子们	,

“在这个大千世界里，老人们确实会给他们的子孙后代留下一些东西。”

[bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [duː; də] [biː; bi] ['liːvɪŋ] [θɪŋz] [bɪ'haɪnd] [fɔː(r); fə(r)]

but	**in**	**this**	**place**	**it**	**is**	**the**	**young**	**men**	**do**	**be**	**leaving**	**things**	**behind**	**for**
但	在	这	地方	它	是	这	年轻的	男人	做	是	离开	事物	在后面	为了

[ðem; ðəm] [ðæt] [duː; də] [biː; bi] [əʊld] .

them	**that**	**do**	**be**	**old**	**.**
他们	那	做	是	老的	.

但在这里，年轻人却在为老年人留下东西。

" [ɪn] [ðə; ði] ['kweɪvərɪŋ] ['rɪðəm] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɜːdz] ,

"	**In**	**the**	**quavering**	**rhythm**	**of**	**these**	**words**	**,**
"	在	这	颤抖	韵律	的	这些	字	,

“在这些话语颤抖的节奏中，

[ðeə(r)] [ɪz] ['pɔɪnjəntli] ['prez(ə)nt] [ðæt] ['kwɒləti] [ɒv; əv] ['streɪndʒnəs] [ænd; ənd] [rɪ'məʊtnəs] [ɪn] ['bjuːti]

there	**is**	**poignantly**	**present**	**that**	**quality**	**of**	**strangeness**	**and**	**remoteness**	**in**	**beauty**
那里	是	令人心酸地	展示	那	质量	的	奇怪	和	偏远	在	美丽

[wɪtʃ] ,

which	**,**
哪个	,

美中蕴含着一种令人心酸的陌生感和疏离感。

[æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['riːəlaɪz] , [ɪz][ðə; ði] ['tʌtʃstəʊn] [ɒv; əv]['kɛltɪk] ['lɪtərəri] [ɑːt] .

as	we	are	coming	to	realise	,	is	the	touchstone	of	Celtic	literary	art	.
作为	我们	是	未来	到	意识到	,	是	这	试金石	的	凯尔特人	文学	艺术	.

我们逐渐意识到，它是凯尔特文学艺术的试金石。

[haʊ'evə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

[ðə; ði] ['veri] [ə'setɪsɪzəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [hæz; həz] [bɪ'gɒtn] [ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['paʊə(r)] [wɪtʃ] [lɪfts]

the	very	asceticism	of	the	play	has	begotten	a	corresponding	power	which	lifts
这	非常	禁欲主义	的	这	玩	有	所生的	一个	相应的	力量	哪个	电梯

[sɪndʒɪz] [wɜːk] [fɑː(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['lɪtərəri] [rɪ'vaɪv(ə)l] ,

Synge's	work	far	out	of	the	current	of	the	Irish	literary	revival	,
辛格的	工作	远的	出去	的	这	当前的	的	这	爱尔兰	文学	复兴	,

该剧的禁欲主义本身就孕育了一种相应的力量，使辛格的作品远远超越了爱尔兰文学复兴的潮流。

[ænd; ənd] [sets] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['taɪmləs] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]['ækʃ(ə)n] .

and	sets	it	high	in	a	timeless	atmosphere	of	universal	action	.
和	套	它	高的	在	一个	永恒	气氛	的	普遍的	行动	.

并将其置于永恒的普世行动氛围之中。

[ɪts] ['kærəktəz] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] .

Its	characters	live	and	die	.
它是	人物	居住	和	死	.

它的人物会经历生与死。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)] ['vɜːtʃuː] [ɪn] [laɪf] [tuː; tə][biː; bi] ['ləʊnli] ,

It	is	their	virtue	in	life	to	be	lonely	,
它	是	他们的	美德	在	生活	到	是	孤独	,

孤独是他们人生的美德。

[ænd; ənd] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ləʊnli] [mæn][ɪn]['trædʒədi] [meɪ] [biː; bi] [greɪt] .

and	none	but	the	lonely	man	in	tragedy	may	be	great	.
和	没有任何	但	这	孤独	男人	在	悲剧	可能	是	伟大的	.

只有在悲剧中孤独的人，才有可能成为伟人。

[hiː; hi] [daɪz] ,

He	dies	,
他	死亡	,

他死了，

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['vɜːtʃuː] [ɪn] [laɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['mʌðəz] [ænd; ənd] [waɪvz] [ænd; ənd]

and	then	it	is	the	virtue	in	life	of	the	women	mothers	and	wives	and
和	然后	它	是	这	美德	在	生活	的	这	女性	母亲们	和	妻子们	和

['sɪstəz] [tuː; tə][biː; bi] [greɪt] [ɪn][ðeə(r)] ['ləʊnlinəs] ,

sisters	to	be	great	in	their	loneliness	,
姐妹	到	是	伟大的	在	他们的	孤独	,

然后，女性、母亲、妻子和姐妹在生活中展现出的美德，就是在孤独中保持伟大。

[greɪt] [æz; əz] ['mauriə] , [ðə; ði] ['strɪkən] ['mʌðə(r)] , [ɪz] [greɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['faɪn(ə)l] [wɜːd] .

great	as	Maurya	,	the	stricken	mother	,	is	great	in	her	final	word	.
伟大的	作为	孔雀王朝	,	这	受打击的	母亲	,	是	伟大的	在	她	最终的	单词	.

饰演悲痛欲绝的母亲莫里亚的她，在临终遗言中展现了伟大的风采。

" ['maɪk(ə)l] [hæz; həz][ə; eɪ] [kliːn] ['beriəl] [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] [nɔːθ] , [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti]

"	Michael	has	a	clean	burial	in	the	far	north	,	by	the	grace	of	the	Almighty
"	迈克尔	有	一个	干净的	葬礼	在	这	远的	北	,	经过	这	优雅	的	这	全能者

[gɒd] .

God	.
上帝	.

“蒙全能上帝的恩典，迈克尔在遥远的北方得到了体面的安葬。”

['bɑːrtli] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] ['kɒfɪn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [bɔːdz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [greɪv]
Bartley **will** **have** **a** **fine** **coffin** **out** **of** **the** **white** **boards** **,** **and** **a** **deep** **grave**
巴特利 将要 有 一个 美好的 棺材 出去 的 这 白色的 板 , 和 一个 深的 严重
['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .
surely **.**
一定 .

巴特利将会得到一口精美的白色木板棺材，以及一个深埋地下的坟墓。

[wɒt] [mɔː(r)][kæn; kən][wiː; wi] [wɒnt] [ðæn; ðən] [ðæt] ?
What **more** **can** **we** **want** **than** **that** **?**
什么 更多的 能 我们 想 比 那 ?

我们还能奢求什么呢?

[nəʊ][mæn][æt; ət][ɔːl][kæn; kən][biː; bi] ['lɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['sætɪsfaɪd] .
No **man** **at** **all** **can** **be** **living** **for** **ever** **,** **and** **we** **must** **be** **satisfied** **.**
不 男人 在 全部 能 是 活的 为了 曾经 , 和 我们 必须 是 使满意 .

没有人能够永生，我们必须知足常乐。

" [ðə; ði] ['pɪti] [ænd; ənd][ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [piːs] ,
" **The** **pity** **and** **the** **terror** **of** **it** **all** **have** **brought** **a** **great** **peace** **,**
" 这 遗憾 和 这 恐怖 的 它 全部 有 带来 一个 伟大的 和平 ,

“这一切带来的怜悯和恐惧，反而带来了巨大的平静。”

[ðə; ði] [piːs] [ðæt] ['pæsəθ] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,
the **peace** **that** **passeth** **understanding** **,**
这 和平 那 经过 理解 ,

超越人所能理解的平安，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [pleɪ] [həʊldz] [ðɪs] ['taɪmləs] [piːs] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [stɔːm] [wɪtʃ]
and **it** **is** **because** **the** **play** **holds** **this** **timeless** **peace** **after** **the** **storm** **which**
和 它 是 因为 这 玩 持有 这 永恒 和平 后 这 风暴 哪个
[hæz; həz] [baʊd] [daʊn] ['evri] ['kærəktə(r)] ,
has **bowed** **down** **every** **character** **,**
有 鞠躬 向下 每一个 特点 ,

正是因为这部剧在暴风雨过后，保留了那份永恒的平静，而这场暴风雨曾让剧中所有角色都屈服。

[ðæt] " ['raɪdəz] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] " [meɪ] ['raɪtli] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] [æz; əz][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['mɒd(ə)n]
that **"** **Riders** **to** **the** **Sea** **"** **may** **rightly** **take** **its** **place** **as** **the** **greatest** **modern**
那 " 骑手 到 这 海 " 可能 没错 拿 它是 地方 作为 这 最 现代的
['trædʒədi][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] .
tragedy **in** **the** **English** **tongue** **.**
悲剧 在 这 英语 舌头 .

《骑马入海》完全可以称得上是英语世界中最伟大的现代悲剧。

['edwəd] [dʒeɪ] . [ə'bɹaɪən] .
EDWARD **J** **.** **O'BRIEN** **.**
爱德华 J . 奥布莱恩 .

爱德华·J·奥布莱恩。

['februəri] - , - .
February **23** **,** **1911** **.**
二月 - , - .

1911年2月23日。

['raɪdəz] [tuː; tə][ðə; ði] [siː]
RIDERS **TO** **THE** **SEA**
骑手 到 这 海

驶向大海的骑士

[ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn] [wʌn] [ækt]
A **PLAY** **IN** **ONE** **ACT**
一个 玩 在 一 行为

独幕剧

[fɜːst] [pəˈfɔːmd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmoʊlzˌwɜːrθ] [hɔːl] , [ˈdʌblɪn] , [ˈfebruəri] 25th , - .
First performed at the Molesworth Hall , Dublin , February 25th , 1904 .
第一的 执行 在 这 莫尔斯沃思 大厅 , 都柏林 , 二月 25th , - .

1904 年 2 月 25 日在都柏林莫尔斯沃思大厅首次演出。

[pˈɜːsənz]
PERSONS
人

人

[ˈmauriə] ([æn; ən][əʊld] [ˈwʊmən]) . . .
MAURYA (an old woman) . . .
孔雀王朝 (一个 老的 女士) . . .

毛里亚（一位老妇人）.....

[ˈɒnə(r)] [ləˈvɛl]
Honor Lavelle
荣誉 拉维尔

霍纳·拉维尔

[ˈbɑːrtli] ([hɜː(r); hə(r)] [sʌn]) . . . . .
BARTLEY (her son) . . . . .
巴特利 (她 儿子) . . . . .

巴特利（她的儿子）.....

[ˈdʌbljuː] . [dʒiː] . [feɪ]
W . G . Fay
W . G . 仙女

WG Fay

[ˈkæθliːn] ([hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtə(r)]) . . .
CATHLEEN (her daughter) . . .
凯瑟琳 (她 女儿) . . .

凯瑟琳（她的女儿）.....

[ˈseərə] [ˈɔːlˈgʊd]
Sarah Allgood
莎拉 一切安好

莎拉·奥尔古德

[ˈnɔːrə] ([ə; eɪ] [ˈjʌŋgə] [ˈdɔːtə(r)]) . .
NORA (a younger daughter) . .
诺拉 (一个 年轻 女儿) . .

诺拉（小女儿）。

[ˈemə] [ˈvɜːrnən]
Emma Vernon
艾玛 弗农

艾玛·弗农

[men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn]
MEN AND WOMEN
男士 和 女性

男女

[ˈraɪdəz] [tuː; tə][ðə; ði] [siː]
RIDERS TO THE SEA
骑手 到 这 海

驶向大海的骑士

[ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn] [wʌn] [ækt]
A PLAY IN ONE ACT
一个 玩 在 一 行为

独幕剧

[fɜːst] [pəˈfɔːmd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmoʊlzˌwɜːrθ] [hɔːl] , [ˈdʌblɪn] , [ˈfebruəri] 25th , - .
First performed at the Molesworth Hall , Dublin , February 25th , 1904 .
第一的 执行 在 这 莫尔斯沃思 大厅 , 都柏林 , 二月 25th , - .

1904 年 2 月 25 日在都柏林莫尔斯沃思大厅首次演出。

[siːn] .
SCENE .
场景 .

场景。

- - [æn; ən] [ˈaɪlənd] [ɒf] [ðə; ði] [west] [ɒv; əv] [ˈaɪələnd] .
- - An Island off the West of Ireland .
- - 一个 岛 离开 这 西方 的 爱尔兰 .

——爱尔兰西部的一个岛屿。

([ˈkɒtɪdʒ] [ˈkɪtʃɪn] , [wɪð] [nets] , [ɔɪl] - [skɪnz] , [ˈspɪnɪŋ] [wiːl] , [sʌm; səm] [njuː] [bɔːdz] [ˈstændɪŋ] [baɪ]
(Cottage kitchen , with nets , oil - skins , spinning wheel , some new boards standing by
(小屋 厨房 , 和 网 , 油 - 皮肤 , 旋转 车轮 , 一些 新的 板 常设 经过
[ðə; ði] [wɔːl] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
the wall , etc .
这 墙 , ETC .

（乡村厨房，有渔网、油布袋、纺车、靠墙放着的一些新木板等等。

[ˈkæθliːn] , [ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] , [ˈfɪnɪʃɪz] [niːdɪŋ] [keɪk] ,
Cathleen , a girl of about twenty , finishes kneading cake ,
凯瑟琳 , 一个 女孩 的 关于 二十 , 完成 揉捏 蛋糕 ,

凯瑟琳，一个二十岁左右的女孩，揉好了蛋糕。

[ænd; ənd] [pʊts] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [pɒt] - [ˈʌv(ə)n][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] ; [ðen] [waɪps] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ,
and puts it down in the pot - oven by the fire ; then wipes her hands ,
和 放置 它 向下 在 这 锅 - 烤箱 经过 这 火 ; 然后 湿巾 她 双手 ,

然后把它放在火边的炉子里；接着擦了擦手。

[ænd; ənd] [bɪˈgɪnz] [tuː; tə] [spɪn] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] .
and begins to spin at the wheel .
和 开始 到 旋转 在 这 车轮 .

然后开始转动轮子。

[ˈnɔːrə] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] , [pʊts] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .)
NORA , a young girl , puts her head in at the door .)
诺拉 , 一个 年轻的 女孩 , 放置 她 头 在 在 这 门 .)

小女孩诺拉把头伸进门里。

[ˈnɔːrə]
NORA
诺拉

诺拉

[[ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .]
[In a low voice .]
[在 一个 低的 嗓音 .]

[低声。]

[weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
Where is she ?
在哪里 是 她 ?

她在哪儿?

['kæθli:n] [ʃi:z] ['laɪɪŋ] [daʊn] , [gɒd] [help] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi] ['sli:pɪŋ] , [ɪf] [ʃi:z] ['eɪb(ə)l] .

CATHLEEN	She's	lying	down	,	God	help	her	,	and	may	be	sleeping	,	if	she's	able	.
凯瑟琳	她是	说谎	向下	,	上帝	帮助	她	,	和	可能	是	睡眠	,	如果	她是	有能力的	.

凯瑟琳：她躺着，上帝保佑她，如果她能睡着的话，也许正在睡觉。

[['nɔ:rə] ['kɒmz] [ɪn] ['sɒftli] , [ænd; ənd] [teɪks] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ʃɔ:l] .]

[	Nora	comes	in	softly	,	and	takes	a	bundle	from	under	her	shawl	.	]
[	诺拉	来	在	轻轻	,	和	需要	一个	捆	从	在下面	她	披肩	.	]

[诺拉轻手轻脚地走了进来，从披肩下掏出一个包裹。]

['kæθli:n]
CATHLEEN
凯瑟琳

凯瑟琳

[['spɪnɪŋ] [ðə; ði] [wi:l] ['ræpɪdli] .]

[	Spinning	the	wheel	rapidly	.	]
[	旋转	这	车轮	快速	.	]

快速旋转轮盘。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ][hæv; həv] ?

What	is	it	you	have	?
什么	是	它	你	有	?

你有什么?

['nɔ:rə]
NORA
诺拉

诺拉

[ðə; ði] [jʌŋ] [pri:st] [ɪz]['ɑ:ftə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] .

The	young	priest	is	after	bringing	them	.
这	年轻的	牧师	是	后	带来	他们	.

年轻的牧师正准备把他们带过来。

[ɪts] [ə; eɪ] [ʃɜ:t] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪn] ['stɒkɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)] [gɒt] [ɒf] [ə; eɪ] ['draʊnd] [mæn][ɪn] [ˌdɔni'gɔ:l] .

It's	a	shirt	and	a	plain	stocking	were	got	off	a	drowned	man	in	Donegal	.
它是	一个	衬衫	和	一个	清楚的	袜	是	得到	离开	一个	溺水	男人	在	多尼戈尔	.

这是一件衬衫和一只素色长袜，是从多尼戈尔郡一名溺亡男子身上找到的。

[['kæθli:n] [stɒps] [hɜ:(r); hə(r)] [wi:l] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['mu:vmənt] , [ænd; ənd] [li:nz] [aʊt] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] .]

[	Cathleen	stops	her	wheel	with	a	sudden	movement	,	and	leans	out	to	listen	.	]
[	凯瑟琳	停止	她	车轮	和	一个	突然	移动	,	和	倾斜	出去	到	听	.	]

凯瑟琳突然停下车轮，探出身子倾听。

['nɔ:rə] [wɪr] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪf] [ɪts] ['maɪkəlz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ,

NORA	We're	to	find	out	if	it's	Michael's	they	are	,
诺拉	是	到	寻找	出去	如果	它是	迈克尔的	他们	是	,

诺拉：我们要查清楚是不是迈克尔的。

[sʌm; səm] [taɪm] [hɜ:'self] [wɪl] [bi:; bi] [daʊn] ['lʊkɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [si:] .

some	time	herself	will	be	down	looking	by	the	sea	.
一些	时间	她自己	将要	是	向下	寻找	经过	这	海	.

她有时会独自一人走到海边眺望远方。

['kæθliːn] [haʊ] [wʊd] [ðeɪ] [biː; bi] ['maɪkəlz] , ['nɔːrə] .

CATHLEEN	**How**	**would**	**they**	**be**	**Michael's**	**,**	**Nora**	**.**
凯瑟琳	如何	会	他们	是	迈克尔的	,	诺拉	.

凯瑟琳：诺拉，它们会是迈克尔的吗?

[haʊ] [wʊd] [hiː; hi][gəʊ][ðə; ðɪ][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [ðæt] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fɑː(r)] [nɔːθ] ?

How	**would**	**he**	**go**	**the**	**length**	**of**	**that**	**way**	**to**	**the**	**far**	**north**	**?**
如何	会	他	去	这	长度	的	那	方式	到	这	远的	北	?

他怎么可能跋涉那么远的路到达遥远的北方呢?

['nɔːrə]

NORA

诺拉

诺拉

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [priːst] [sez] [hiːz] [nəʊn] [ðə; ðɪ] [laɪk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

The	**young**	**priest**	**says**	**he's**	**known**	**the**	**like**	**of**	**it**	**.**
这	年轻的	牧师	说道	他是	已知	这	喜欢	的	它	.

这位年轻的牧师说他见过类似的事情。

" [ɪf] [ɪts] ['maɪkəlz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , " [sez] [hiː; hi] ,

"	**If**	**it's**	**Michael's**	**they**	**are**	**,**	**"**	**says**	**he**	**,**
"	如果	它是	迈克尔的	他们	是	,	"	说道	他	,

“如果是迈克尔的，那就是了，”他说。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɜː'self] [hiːz] [gɒt][ə; eɪ] [kliːn] ['beriəl] [baɪ][ðə; ðɪ] [greɪs] [ɒv; əv][gɒd] ,

"	**you**	**can**	**tell**	**herself**	**he's**	**got**	**a**	**clean**	**burial**	**by**	**the**	**grace**	**of**	**God**	**,**
"	你	能	告诉	她自己	他是	得到	一个	干净的	葬礼	经过	这	优雅	的	上帝	,

“你可以告诉自己，蒙上帝恩典，他得到了体面的安葬。”

[ænd; ənd] [ɪf] ['ðer] [nɒt][hɪz; ɪz] , [let][nəʊ][wʌn] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

and	**if**	**they're**	**not**	**his**	**,**	**let**	**no**	**one**	**say**	**a**	**word**	**about**	**them**	**,**
和	如果	它们是	不是	他的	,	让	不	一	说	一个	单词	关于	他们	,

如果这些东西不是他的，谁也别想说一个字。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃɪl] [biː; bi] ['getɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] , " [sez] [hiː; hi] , " [wɪð] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] [lə'mentɪŋ] .

for	**she'll**	**be**	**getting**	**her**	**death**	**,**	**"**	**says**	**he**	**,**	**"**	**with**	**crying**	**and**	**lamenting**	**.**
为了	壳	是	获得	她	死亡	,	"	说道	他	,	"	和	哭泣	和	哀叹	.

“因为她死的时候会哭着、哀号着，”他说。

" [[ðə; ðɪ][dɔː(r)] [wɪtʃ] ['nɔːrə][hɑːf] [kləʊzd] [ɪz] [bləʊn] ['əʊpən][baɪ][ə; eɪ] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] .]

"	**[**	**The**	**door**	**which**	**Nora**	**half**	**closed**	**is**	**blown**	**open**	**by**	**a**	**gust**	**of**	**wind**	**.**	**]**
"	[	这	门	哪个	诺拉	一半	关闭	是	吹	打开	经过	一个	阵风	的	风	.	]

一阵风吹开了诺拉半关着的门。

['kæθliːn] [['lʊkɪŋ] [aʊt] ['æŋkʃəsli] .]

CATHLEEN	**[**	**Looking**	**out**	**anxiously**	**.**	**]**
凯瑟琳	[	寻找	出去	焦虑地	.	]

凯瑟琳（焦急地向外望去。）

[dɪd][juː; jʊ][ɑːsk][hɪm] [wʊd] [hiː; hi][stɒp] ['bɑːrtli] ['gəʊɪŋ] [ðɪs] [deɪ] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['hɔːsɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

Did	**you**	**ask**	**him**	**would**	**he**	**stop**	**Bartley**	**going**	**this**	**day**	**with**	**the**	**horses**	**to**	**the**
做过	你	问	他	会	他	停止	巴特利	去	这	天	和	这	马匹	到	这

['gɔːlweɪ] [feə(r)] ?

Galway	**fair**	**?**
戈尔韦	公平的	?

你问过他是否会阻止巴特利今天赶着马去戈尔韦集市吗?

['nɔːrə] " [aɪ][woʊnt][stɒp] [hɪm] , " [sez] [hiː; hi] , " [bʌt; bət][let][juː; jʊ][nɒt][biː; bi][ə'freɪd] .

NORA	**"**	**I**	**won't**	**stop**	**him**	**,**	**"**	**says**	**he**	**,**	**"**	**but**	**let**	**you**	**not**	**be**	**afraid**	**.**
诺拉	"	我	惯于	停止	他	,	"	说道	他	,	"	但	让	你	不是	是	害怕的	.

诺拉说：“我不会阻止他，但你不要害怕。”

[hɜːˈself] [dʌz] [biː; bi] [ˈseɪɪŋ] [preə(r)z] [hɑːf] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɔːlˈmaɪti] [gɒd] [woʊnt]
Herself does be saying prayers half through the night , and the Almighty God won't
她自己 做 是 说 祈祷 一半 通过 这 夜晚 , 和 这 全能者 上帝 惯于
[liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdestɪtjuːt] ,
leave her destitute ,
离开 她 贫困 ,

她自己半夜都在祈祷，全能的上帝不会让她一无所有。

" [sez] [hiː; hi] , " [wɪð] [nəʊ] [sʌn] [ˈlɪvɪŋ] .
" says he , " with no son living .
" 说道 他 , " 和 不 儿子 活的 .

他说：“我没有儿子在世。”

" [ˈkæθliːn] [ɪz][ðə; ði] [siː] [bæd][baɪ][ðə; ði] [waɪt] [rɒks] , [ˈnɔːrə] ?
" CATHLEEN Is the sea bad by the white rocks , Nora ?
" 凯瑟琳 是 这 海 坏的 经过 这 白色的 岩石 , 诺拉 ?

凯瑟琳：诺拉，白色岩石附近的海水不好吗?

[ˈnɔːrə] [ˈmɪdlɪŋ] [bæd] , [gɒd] [help] [ˌjuː ˈes] .
NORA Middling bad , God help us .
诺拉 中等 坏的 , 上帝 帮助 我们 .

NORA：中等偏下，上帝保佑我们。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈrɔːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [west] ,
There's a great roaring in the west ,
有 一个 伟大的 咆哮 在 这 西方 ,

西部传来巨大的咆哮声，

[ænd; ənd] [ɪts] [wɜːs] [ˈitl] [biː; bi] [ˈgetɪŋ] [wen] [ðə; ði] [taɪdz] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] .
and it's worse it'll be getting when the tide's turned to the wind .
和 它是 更糟 它将 是 获得 什么时候 这 潮汐 转向 到 这 风 .

当潮水转为逆风时，情况会变得更糟。

[[ʃiː; ʃi] [gəʊz] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði][ˈbʌnd(ə)l] .]
[She goes over to the table with the bundle .]
[她 去 超过 到 这 桌子 和 这 捆 .]

她拿着包裹走到桌边。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][ˈəʊpən][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ?
Shall I open it now ?
将 我 打开 它 现在 ?

现在打开吗?

[ˈkæθliːn] [ˈmeɪbi] [ʃɪd] [weɪk] [ʌp] [ɒn][ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd] [kʌm] [ɪn] [bɪˈfɔː(r)] [wɪd] [dʌn] .
CATHLEEN Maybe she'd wake up on us , and come in before we'd done .
凯瑟琳 或许 棚 唤醒 向上 在 我们 , 和 来 在 前 我们会 完毕 .

凯瑟琳：也许她会醒来，在我们完事之前进来。

[[ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] .]
[Coming to the table .]
[未来 到 这 桌子 .]

[回到谈判桌前。]

[ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [wiːl; wil][biː; bi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ˌjuː ˈes] [ˈkraɪɪŋ] .
It's a long time we'll be , and the two of us crying .
它是 一个 长的 时间 出色地 是 , 和 这 二 的 我们 哭泣 .

我们会待很久，而且我们俩会一直哭。

[ˈnɔːrə] [[gəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnə(r)] [dɔː(r)][ænd; ənd] [ˈlisən] .]
NORA [Goes to the inner door and listens .]
诺拉 [去 到 这 内 门 和 听着 .]

诺拉（走到内门边，侧耳倾听。）

[ʃiːz] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ɒn][ðə; ði][bed] .

She's	moving	about	on	the	bed	.
她是	移动	关于	在	这	床	.

她在床上翻来覆去。

[ʃɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

She'll	be	coming	in	a	minute	.
壳	是	未来	在	一个	分钟	.

她马上就来。

['kæθliːn] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['lædə(r)] , [ænd; ənd] [aɪl] [pʊt][ðem; ðəm][ʌp][ɪn][ðə; ði] [tɜːf] - [lɒft] ,

CATHLEEN	Give	me	the	ladder	,	and	I'll	put	them	up	in	the	turf	-	loft	,
凯瑟琳	给	我	这	梯子	,	和	患病的	放	他们	向上	在	这	草皮	-	阁楼	,

凯瑟琳：把梯子给我，我把它们放到草皮阁楼上去。

[ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][woʊnt] [nəʊ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] ,

the	way	she	won't	know	of	them	at	all	,
这	方式	她	惯于	知道	的	他们	在	全部	,

她根本不会知道他们的存在。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [wen] [ðə; ði][taɪd] [tɜːnz] [ʃɪl] [biː; bi]['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi]

and	maybe	when	the	tide	turns	she'll	be	going	down	to	see	would	he	be
和	或许	什么时候	这	潮	转弯	壳	是	去	向下	到	看	会	他	是

['fləʊtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [iːst] .

floating	from	the	east	.
漂浮的	从	这	东方	.

也许等潮水退去，她就会下去看看他是否会从东边漂过来。

[[ðeɪ] [pʊt][ðə; ði]['lædə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['geɪbl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] ;

[	They	put	the	ladder	against	the	gable	of	the	chimney	;
[	他们	放	这	梯子	反对	这	山墙	的	这	烟囱	;

他们把梯子靠在烟囱的山墙上；

['kæθliːn] [gəʊz] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ænd; ənd] [haɪdz] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ɪn][ðə; ði] [tɜːf] - [lɒft] .

Cathleen	goes	up	a	few	steps	and	hides	the	bundle	in	the	turf	-	loft	.
凯瑟琳	去	向上	一个	很少	步骤	和	隐藏	这	捆	在	这	草皮	-	阁楼	.

凯瑟琳走上几级台阶，把包裹藏在草皮阁楼里。

['mauriə] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɪnə(r)] [ruːm] .]

Maurya	comes	from	the	inner	room	.]
孔雀王朝	来	从	这	内	房间	.]

莫里亚来自内室。

['mauriə]

MAURYA

孔雀王朝

孔雀王朝

[['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət] ['kæθliːn] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['kwerələsli; 'kwerjələsli] .]

[	Looking	up	at	Cathleen	and	speaking	querulously	.]
[	寻找	向上	在	凯瑟琳	和	请讲	抱怨地	.]

（抬头看着凯瑟琳，语气带着抱怨。）

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [tɜːf] [ɪ'nʌf] [juː; jʊ][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [deɪ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ?

Isn't	it	turf	enough	you	have	for	this	day	and	evening	?
不是	它	草皮	足够的	你	有	为了	这	天	和	晚上	?

难道你今天和晚上拥有的草坪还不够吗?

['kæθliːn]

CATHLEEN

凯瑟琳

凯瑟琳

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [keɪk] ['beɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [speɪs] .

There's	a	cake	baking	at	the	fire	for	a	short	space	.
有	一个	蛋糕	烘烤	在	这	火	为了	一个	短的	空间	.

火上正在烤一个蛋糕，烤一会儿就好。

[['θrəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [tɜːf]] [ænd; ənd] ['bɑːrtli] [wɪl] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði] [taɪd] [tɜːnz] [ɪf] [hiː; hi]

[	Throwing	down	the	turf	]	and	Bartley	will	want	it	when	the	tide	turns	if	he
[	投掷	向下	这	草皮	]	和	巴特利	将要	想	它	什么时候	这	潮	转弯	如果	他

[gəʊz] [tuː; tə] [ˌkɒnɪ'mɑːɹə] .

goes	to	Connemara	.
去	到	康尼马拉	.

[铺上草皮]，如果巴特利去了康尼马拉，局势逆转时他会想要它。

[['nɔːrə] [pɪks] [ʌp] [ðə; ði] [tɜːf] [ænd; ənd] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ðə; ði] [pɒt] - ['ʌv(ə)n] .]

[	Nora	picks	up	the	turf	and	puts	it	round	the	pot	-	oven	.	]
[	诺拉	精选	向上	这	草皮	和	放置	它	圆形的	这	锅	-	烤箱	.	]

[诺拉捡起泥炭，把它铺在炉灶周围。]

['mauriə]

MAURYA
孔雀王朝

孔雀王朝

[['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɒn] [ə; eɪ] [stuːl] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] .]

[	Sitting	down	on	a	stool	at	the	fire	.	]
[	坐着	向下	在	一个	凳子	在	这	火	.	]

[坐在火炉旁的凳子上。]

[hiː; hi][woʊnt][gəʊ] [ðɪs] [deɪ] [wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [west] .

He	won't	go	this	day	with	the	wind	rising	from	the	south	and	west	.
他	惯于	去	这	天	和	这	风	上升	从	这	南	和	西方	.

今天风从南面和西面刮起，他不会去了。

[hiː; hi][woʊnt][gəʊ] [ðɪs] [deɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [priːst] [wɪl] [stɒp] [hɪm] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .

He	won't	go	this	day	,	for	the	young	priest	will	stop	him	surely	.
他	惯于	去	这	天	,	为了	这	年轻的	牧师	将要	停止	他	一定	.

他今天不会去，因为那位年轻的牧师一定会阻止他。

['nɔːrə] [hiːl] [nɒt] [stɒp] [hɪm] , ['mʌðə(r)] ,

NORA	He'll	not	stop	him	,	mother	,
诺拉	地狱	不是	停止	他	,	母亲	,

诺拉：妈妈，他阻止不了他。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːd] ['eɪmən] ['saɪmən][ænd; ənd] ['stiːvn] - [ænd; ənd] ['kɒləm] [ʃɔːn] ['seɪɪŋ] [hiː; hi]

and	I	heard	Eamon	Simon	and	Stephen	Pheety	and	Colum	Shawn	saying	he
和	我	听到	埃蒙	西蒙	和	史蒂芬	-	和	科伦	肖恩	说	他

[wʊd] [gəʊ] .

would	go	.
会	去	.

我听到埃蒙·西蒙、斯蒂芬·菲蒂和科伦·肖恩说他会去。

['mauriə] [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] [ɪt'self] ?

MAURYA	Where	is	he	itself	?
孔雀王朝	在哪里	是	他	本身	?

孔雀王朝，他本人在哪里?

['nɔːrə] [hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [wʊd] [ðeə(r)] [biː; bi] [ə'nʌðə(r)] [bəʊt] ['seɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] ,

NORA	He	went	down	to	see	would	there	be	another	boat	sailing	in	the	week	,
诺拉	他	去	向下	到	看	会	那里	是	其他	船	帆船	在	这	星期	,

诺拉：他下去看看这周是否还有其他船出海。

[ænd; ənd][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi] [lɒŋ] [tɪl] [hiːz] [hɪə(r)] [naʊ] ,

and	I'm	thinking	it	won't	be	long	till	he's	here	now	,
和	我是	思维	它	惯于	是	长的	直到	他是	这里	现在	,

我想他应该很快就会到了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪdz] ['tɜːnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [griːn] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʊkə(r)] - ['tækɪŋ] [frɒm; frəm]

for	the	tide's	turning	at	the	green	head	,	and	the	hooker	'	tacking	from
为了	这	潮汐	转弯	在	这	绿色的	头	,	和	这	妓女	-	追踪	从

[ðə; ði] [iːst] .

the	east	.
这	东方	.

因为绿岬处的潮水正在转向，钩船从东边转向。

['kæθliːn] [ai][hɪə(r)][sʌm; səm][wʌn] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði][bɪg] [stəʊnz] .

CATHLEEN	I	hear	some	one	passing	the	big	stones	.
凯瑟琳	我	听到	一些	一	通过	这	大的	石头	.

凯瑟琳：我听到有人在搬运大石头。

['nɔːrə] [['lʊkɪŋ] [aʊt] .]

NORA	[	Looking	out	.	]
诺拉	[	寻找	出去	.	]

诺拉（向外望去。）

[hiːz] ['kʌmɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .

He's	coming	now	,	and	he	in	a	hurry	.
他是	未来	现在	,	和	他	在	一个	匆忙	.

他现在就来，而且很着急。

['bɑːrtli] [['kɒmz] [ɪn][ænd; ənd] [lʊks] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

BARTLEY	[	Comes	in	and	looks	round	the	room	.
巴特利	[	来	在	和	看起来	圆形的	这	房间	.

巴特利（走进房间，环顾四周）。

['spiːkɪŋ] ['sædli] [ænd; ənd]['kwaɪətli] .]

Speaking	sadly	and	quietly	.	]
请讲	令人遗憾的是	和	悄悄	.	]

低声悲伤地说。

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði][bɪt][ɒv; əv] [njuː] [rəʊp] , ['kæθliːn] , [wɒz; wəz] [bɔːt] [ɪn] [ˌkɒnɪ'mɑːɹə] ?

Where	is	the	bit	of	new	rope	,	Cathleen	,	was	bought	in	Connemara	?
在哪里	是	这	少量	的	新的	绳索	,	凯瑟琳	,	曾是	买	在	康尼马拉	?

凯瑟琳，那根在康尼马拉买的新绳子在哪儿?

['kæθliːn] [['kʌmɪŋ] [daʊn] .]

CATHLEEN	[	Coming	down	.	]
凯瑟琳	[	未来	向下	.	]

凯瑟琳（下来了。）

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] , ['nɔːrə] ; [ɪts] [ɒn][ə; eɪ][neɪl][baɪ][ðə; ði] [waɪt] [bɔːdz] .

Give	it	to	him	,	Nora	;	it's	on	a	nail	by	the	white	boards	.
给	它	到	他	,	诺拉	;	它是	在	一个	指甲	经过	这	白色的	板	.

诺拉，把它给他吧；它挂在白板旁边的钉子上。

[ai] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɪg] [wɪð] [ðə; ði] [blæk] [fiːt] [wɒz; wəz] ['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	hung	it	up	this	morning	,	for	the	pig	with	the	black	feet	was	eating	it	.
我	悬挂	它	向上	这	早晨	,	为了	这	猪	和	这	黑色的	脚	曾是	吃	它	.

我今天早上把它挂起来了，因为那头黑蹄猪把它吃了。

['nɔːrə]

NORA
诺拉

诺拉

[['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ][rəʊp] .]
[Giving him a rope .]
[给予 他 一个 绳索 .]

[递给他一根绳子。]

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] , ['bɑːrtli] ?
Is that it , Bartley ?
是 那 它 , 巴特利 ?

就这样吗，巴特利?

['mauriə] [jʊd] [duː; də] [raɪt] [tuː; tə] [liːv] [ðæt] [rəʊp] , ['bɑːrtli] , ['hæŋɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [bɔːdz] (['bɑːrtli]
MAURYA You'd do right to leave that rope , Bartley , hanging by the boards (Bartley
孔雀王朝 你会 做 正确的 到 离开 那 绳索 , 巴特利 , 绞刑 经过 这 板 (巴特利
[teɪks] [ðə; ði][rəʊp]]) .
takes the rope]) .
需要 这 绳索]) .

MAURYA 巴特利，你最好把那根绳子留在木板上。（巴特利接过绳子）

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['wɒntɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , [ɪf] ['maɪk(ə)l] [ɪz] [wɒʃt] [ʌp][tuː; tə] -
It will be wanting in this place , I'm telling you , if Michael is washed up to -
它 将要 是 想要 在 这 地方 , 我是 讲述 你 , 如果 迈克尔 是 洗过 向上 到 -
['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] ,
morrow morning ,
明天 早晨 ,

我跟你说，如果迈克尔明天早上就去世了，那这个地方就完了。

[ɔː(r)][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ɔː(r)]['eni] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] ,
or the next morning , or any morning in the week ,
或者 这 下一个 早晨 , 或者 任何 早晨 在 这 星期 ,

或者第二天早上，或者一周中的任何一个早上。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ə; eɪ] [diːp] [greɪv] [wiːl; wil] [meɪk] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][gɒd] .
for it's a deep grave we'll make him by the grace of God .
为了 它是 一个 深的 严重 出色地 制作 他 经过 这 优雅 的 上帝 .

因为靠着上帝的恩典，我们将让他陷入深深的坟墓。

['bɑːrtli]
BARTLEY
巴特利

巴特利

[[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [ðə; ði][rəʊp] .]
[Beginning to work with the rope .]
[开始 到 工作 和 这 绳索 .]

[开始使用绳子。]

[aɪv] [nəʊ]['hɔːltə(r); 'hɒltə(r)][ðə; ði] [weɪ] [aɪ][kæn; kən][raɪd] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][meə(r)] ,
I've no halter the way I can ride down on the mare ,
我已经 不 缰绳 这 方式 我 能 骑 向下 在 这 母马 ,

我没有缰绳，但我可以骑着母马下去。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [naʊ] ['kwɪkli] .
and I must go now quickly .
和 我 必须 去 现在 迅速地 .

我现在必须赶紧走了。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [bəʊt] ['gəʊɪŋ][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [wiːks] [ɔː(r)] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
This is the one boat going for two weeks or beyond it ,
这 是 这 一 船 去 为了 二 周 或者 超过 它 ,

这是唯一一艘航行两周或更长时间的船。

[ænd; ənd][ðə; ði][feə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [feə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['hɔːsɪz] [aɪ] [hɜːd] [ðem; ðəm] ['seɪɪŋ] [bɪ'ləʊ] .

and	the	fair	will	be	a	good	fair	for	horses	I	heard	them	saying	below	.
和	这	公平的	将要	是	一个	好的	公平的	为了	马匹	我	听到	他们	说	以下	.

我听到下面有人说，这次集市对马匹来说会是个好集市。

['mauriə]

MAURYA

孔雀王朝

孔雀王朝

[ɪts] [ə; eɪ] [hɑːd] [θɪŋ] [ðel] [biː; bi] ['seɪɪŋ] [bɪ'ləʊ] [ɪf] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɪz] [wɒʃt] [ʌp] [ænd; ənd][ðeəz; ðəz]

It's	a	hard	thing	they'll	be	saying	below	if	the	body	is	washed	up	and	there's
它是	一个	难的	事物	他们会	是	说	以下	如果	这	身体	是	洗过	向上	和	有

[nəʊ][mæn][ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['kɒfɪn] ,

no	man	in	it	to	make	the	coffin	,
不	男人	在	它	到	制作	这	棺材	,

如果尸体被冲上岸，而里面又没有男人来制作棺材，那下面的人就要说一件很难听的话了。

[ænd; ənd][aɪ]['ɑːftə(r)] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] [praɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪnɪst] [waɪt] [bɔːdz] [jʊd] [faɪnd][ɪn]

and	I	after	giving	a	big	price	for	the	finest	white	boards	you'd	find	in
和	我	后	给予	一个	大的	价格	为了	这	最好的	白色的	板	你会	寻找	在

[ˌkɒnɪ'mɑːɹə] .

Connemara	.
康尼马拉	.

我花了高价买下了康尼马拉地区最好的白板。

[[ʃiː; ʃi] [lʊks] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [bɔːdz] .]

[	She	looks	round	at	the	boards	.	]
[	她	看起来	圆形的	在	这	板	.	]

她环顾四周的木板。

['bɑːrtli] [haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wɒʃt] [ʌp] , [ænd; ənd][wiː; wi]['ɑːftə(r)] ['lʊkɪŋ] [iːtʃ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)]

BARTLEY	How	would	it	be	washed	up	,	and	we	after	looking	each	day	for
巴特利	如何	会	它	是	洗过	向上	,	和	我们	后	寻找	每个	天	为了

[naɪn] [deɪz] ,

nine	days	,
九	天	,

巴特利：它会被冲到什么地方呢？我们之后连续九天每天都去看。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɒŋ] [wɪnd] ['bləʊɪŋ] [ə; eɪ] [waɪl] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [west] [ænd; ənd] [saʊθ] ?

and	a	strong	wind	blowing	a	while	back	from	the	west	and	south	?
和	一个	强的	风	吹	一个	尽管	后退	从	这	西方	和	南	?

前段时间西南方刮着强风?

['mauriə] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [faʊnd] [ɪt'self] , [ðæt] [wɪnd] [ɪz] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [siː] ,

MAURYA	If	it	wasn't	found	itself	,	that	wind	is	raising	the	sea	,
孔雀王朝	如果	它	不是	成立	本身	,	那	风	是	提高	这	海	,

孔雀王朝：如果它本身没有被发现，那阵风就会掀起巨浪。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][stɑː(r)][ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [muːn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['raɪzɪŋ][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

and	there	was	a	star	up	against	the	moon	,	and	it	rising	in	the	night	.
和	那里	曾是	一个	星星	向上	反对	这	月亮	,	和	它	上升	在	这	夜晚	.

夜空中有一颗星星，与月亮遥遥相对，正在升起。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['hɔːsɪz] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['hɔːsɪz] [juː; jʊ][hæd; həd][ɪt'self] ,

If	it	was	a	hundred	horses	,	or	a	thousand	horses	you	had	itself	,
如果	它	曾是	一个	百	马匹	,	或者	一个	千	马匹	你	有	本身	,

不管是你拥有的，是一百匹马，还是一千匹马，

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['hɔːsɪz] [ə'genst] [ə; eɪ] [sʌn] [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][wʌn] [sʌn]['əʊnli] ?

what	is	the	price	of	a	thousand	horses	against	a	son	where	there	is	one	son	only	?
什么	是	这	价格	的	一个	千	马匹	反对	一个	儿子	在哪里	那里	是	一	儿子	仅有的	?

一千匹马值多少钱？如果只有一个儿子，那么一千匹马值多少钱?

['bɑːrtli]
BARTLEY
巴特利

巴特利

[['wɜːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['hɔːltə(r); 'hɒltə(r)] , [tuː; tə] ['kæθliːn] .]
[Working at the halter , to Cathleen .]
[在职的 在 这 缰绳 , 到 凯瑟琳 .]

[对凯瑟琳说，正在牵着马。]

[let] [juː; jʊ][gəʊ] [daʊn] [iːtʃ] [deɪ] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [ʃiːp] [ɑːrnt] ['dʒʌmpɪŋ] [ɪn][ɒn][ðə; ði] [raɪ] ,
Let you go down each day , and see the sheep aren't jumping in on the rye ,
让 你 去 向下 每个 天 , 和 看 这 羊 不是 跳 在 在 这 黑麦 ,

让你每天下去看看，你会发现羊群并没有跳到黑麦地上。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['dʒɒbə(r)] ['kɒmz] [juː; jʊ][kæn; kən] [sel] [ðə; ði][pɪg] [wɪð] [ðə; ði] [blæk] [fiːt] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz]
and if the jobber comes you can sell the pig with the black feet if there is
和 如果 这 批发商 来 你 能 卖 这 猪 和 这 黑色的 脚 如果 那里 是
[ə; eɪ] [gʊd] [praɪs] ['gəʊɪŋ] .
a good price going .
一个 好的 价格 去 .

如果批发商来了，而且价格合适，你就可以把那只黑蹄猪卖掉。

['mauriə] [haʊ] [wʊd] [ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [praɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pɪg] ?
MAURYA How would the like of her get a good price for a pig ?
孔雀王朝 如何 会 这 喜欢 的 她 得到 一个 好的 价格 为了 一个 猪 ?

孔雀王朝：像她这样的人，怎么能卖个好价钱买猪呢?

['bɑːrtli]
BARTLEY
巴特利

巴特利

[[tuː; tə] ['kæθliːn]]
[To Cathleen]
[到 凯瑟琳]

[致凯瑟琳]

[ɪf] [ðə; ði] [west] [wɪnd] [həʊldz] [wɪð] [ðə; ði] [lɑːst] [bɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [let] [juː; jʊ][ænd; ənd]['nɔːrə] [get] [ʌp]
If the west wind holds with the last bit of the moon let you and Nora get up
如果 这 西方 风 持有 和 这 最后的少量 的 这 月亮 让 你 和 诺拉 得到 向上
[wiːd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [kɒk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kelp] .
weed enough for another cock for the kelp .
杂草 足够的 为了 其他 公鸡 为了 这 海带 .

如果西风持续，月亮还未完全落下，就让你和诺拉起床，为海带再弄些杂草，好让另一只公鸡也长出来。

[ɪts] [hɑːd] [set] [wiːl; wɪl][biː; bi][frɒm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [wɪð] [nəʊ][wʌn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][wʌn][mæn][tuː; tə] [wɜːk]
It's hard set we'll be from this day with no one in it but one man to work
它是 难的 放 出色地 是 从 这 天 和 不 一 在 它 但 一 男人 到 工作
.
:
.

从今天起，这里将只剩下一个人工作，这真是个艰难的决定。

['mauriə]
MAURYA
孔雀王朝

孔雀王朝

[ɪts] [hɑːd] [set] [wiːl; wɪl] [biː; bi]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðə; ði] [deɪ] [jʊr; jər] - [wɪð] [ðə; ði] [rest] .
It's hard set we'll be surely the day you're drownd'd with the rest .
它是 难的 放 出色地 是 一定 这 天 你是 - 和 这 休息 .

很难说我们一定会等到你被淹没在其他人之中的那一天。

[wɒt] [wei] [wɪl] [ai][lɪv; laɪv][ænd; ənd][ðə; ði][gˈɜːlz] [wɪð] [ˌem ˈiː] ,

What	way	will	I	live	and	the	girls	with	me	,
什么	方式	将要	我	居住	和	这	女孩们	和	我	,

我和身边的女孩们将如何生活?

[ænd; ənd][ai][æn; ən][əʊld] [ˈwʊmən] [ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪv] ?

and	I	an	old	woman	looking	for	the	grave	?
和	我	一个	老的	女士	寻找	为了	这	严重	?

而我，一个老妇人，却在寻找坟墓?

[[ˈbɑːrtli] [leɪz] [daʊn] [ðə; ði][ˈhɔːltə(r); ˈhɒltə(r)] , [teɪks] [ɒf] [hɪz; ɪz][əʊld] [kəʊt] ,

[	Bartley	lays	down	the	halter	,	takes	off	his	old	coat	,
[	巴特利	躺下	向下	这	缰绳	,	需要	离开	他的	老的	外套	,

巴特利放下缰绳，脱下旧外套，

[ænd; ənd] [pʊts] [ɒn][ə; eɪ] [njuːə] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈflænl] .]

and	puts	on	a	newer	one	of	the	same	flannel	.]
和	放置	在	一个	较新的	一	的	这	相同的	绒布	.]

然后换上一件同款的新法兰绒衬衫。

[ˈbɑːrtli]

BARTLEY

巴特利

巴特利

[[tuː; tə][ˈnɔːrə] .]

[	To	Nora	.]
[	到	诺拉	.]

[对诺拉说。]

[ɪz][ʃiː; ʃi] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pɪə(r)] ?

Is	she	coming	to	the	pier	?
是	她	未来	到	这	码头	?

她会来码头吗?

[ˈnɔːrə] [[ˈlʊkɪŋ] [aʊt] .]

NORA	[	Looking	out	.]
诺拉	[	寻找	出去	.]

诺拉（向外望去。）

[ʃiːz] [ˈpɑːsɪŋ] [ðə; ði] [griːn] [hed] [ænd; ənd] [ˈletɪŋ] [fɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [seɪlz] .

She's	passing	the	green	head	and	letting	fall	her	sails	.
她是	通过	这	绿色的	头	和	出租	落下	她	帆	.

她正驶过绿岬，放下风帆。

[ˈbɑːrtli]

BARTLEY

巴特利

巴特利

[[ˈgetɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɜːs] [ænd; ənd][təˈbækəʊ] .]

[	Getting	his	purse	and	tobacco	.]
[	获得	他的	钱包	和	烟草	.]

[他拿出钱包和烟草。]

[aɪl] [hæv; həv][hɑːf][æn; ən][ˈaʊə(r)][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] , [ænd; ənd] [jʊl] [siː] [ˌem ˈiː] [ˈkʌmɪŋ] [əˈgen] [ɪn] [tuː]

I'll	have	half	an	hour	to	go	down	,	and	you'll	see	me	coming	again	in	two
患病的	有	一半	一个	小时	到	去	向下	,	和	你会	看	我	未来	再次	在	二

[deɪz] ,

days	,
天	,

我还有半个小时下去，两天后你们就会看到我回来。

[ɔː(r)][ɪn] [θriː] [deɪz] , [ɔː(r)] ['meɪbi] [ɪn][fɔː(r)] [deɪz] [ɪf] [ðə; ðiː] [wɪnd] [ɪz][bæd] .

or	in	three	days	,	or	maybe	in	four	days	if	the	wind	is	bad	.
或者	在	三	天	,	或者	或许	在	四	天	如果	这	风	是	坏的	.

或者三天后，如果风势不好，可能要四天。

['mauriə]

MAURYA

孔雀王朝

孔雀王朝

[['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ðiː]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] .]

[	Turning	round	to	the	fire	,	and	putting	her	shawl	over	her	head	.	]
[	转弯	圆形的	到	这	火	,	和	推杆	她	披肩	超过	她	头	.	]

她转身走向火堆，把披肩披在头上。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [hɑːd] [ænd; ənd]['kruːəl][mæn][woʊnt][hɪə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] ,

Isn't	it	a	hard	and	cruel	man	won't	hear	a	word	from	an	old	woman	,
不是	它	一个	难的	和	残忍的	男人	惯于	听到	一个	单词	从	一个	老的	女士	,

难道不是冷酷无情的男人听不进老妇人的一句话吗?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['həʊldɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ðiː] [siː] ?

and	she	holding	him	from	the	sea	?
和	她	保持	他	从	这	海	?

她从海里把他抱了起来?

['kæθliːn]

CATHLEEN

凯瑟琳

凯瑟琳

[ɪts] [ðə; ðiː] [laɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə][biː; biː] ['gəʊɪŋ] [ɒn][ðə; ðiː] [siː] ,

It's	the	life	of	a	young	man	to	be	going	on	the	sea	,
它是	这	生活	的	一个	年轻的	男人	到	是	去	在	这	海	,

出海是年轻人的生活写照。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [wɪð] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

and	who	would	listen	to	an	old	woman	with	one	thing	and	she	saying	it
和	WHO	会	听	到	一个	老的	女士	和	一	事物	和	她	说	它

['əʊvə(r)] ?

over	?
超过	?

谁会听一个老太太一遍又一遍地重复同样的话呢?

['bɑːrtli]

BARTLEY

巴特利

巴特利

[['teɪkɪŋ] [ðə; ðiː]['hɔːltə(r); 'hɒltə(r)] .]

[	Taking	the	halter	.	]
[	采取	这	缰绳	.	]

[接过缰绳。]

[aiː][mʌst; məst][gəʊ] [naʊ] ['kwɪkli] .

I	must	go	now	quickly	.
我	必须	去	现在	迅速地	.

我必须赶紧走了。

[aɪl] [raɪd] [daʊn] [ɒn][ðə; ðiː] [red] [meə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] [greɪ] - [rʌn] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] . . .

I'll	ride	down	on	the	red	mare	,	and	the	gray	pony'll	run	behind	me	.	.	.
患病的	骑	向下	在	这	红色的	母马	,	和	这	灰色的	-	跑步	在后面	我	.	.	.

我将骑着那匹红色的母马下来，那匹灰色的小马会跟在我身后.....

[ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv] [gɒd] [ɒn] [juː; jʊ] .
The blessing of God on you .
这 祝福 的 上帝 在 你 .

愿上帝保佑你。

[[hiː; hi] [gəʊz] [aʊt] .]
[He goes out .]
[他 去 出去 .]

他出去了。

['mauriə]
MAURYA
孔雀王朝

孔雀王朝

[['kraɪɪŋ] [aʊt] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [dɔː(r)] .]
[Crying out as he is in the door .]
[哭泣 出去 作为 他 是 在 这 门 .]

[他站在门口，大声喊叫。]

[hiːz] [gɒn] [naʊ] , [gɒd] [speə(r)] [juː 'es] , [ænd; ənd] [wiːl; wil] [nɒt] [siː] [hɪm] [ə'gen] .
He's gone now , God spare us , and we'll not see him again .
他是 已消失 现在 , 上帝 空闲的 我们 , 和 出色地 不是 看 他 再次 .

他走了，上帝保佑，我们再也见不到他了。

[hiːz] [gɒn] [naʊ] ,
He's gone now ,
他是 已消失 现在 ,

他已经走了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [blæk] [naɪt] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] [aɪl] [hæv; həv] [nəʊ] [sʌn] [left] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .
and when the black night is falling I'll have no son left me in the world .
和 什么时候 这 黑色的 夜晚 是 坠落 患病的 有 不 儿子 左边 我 在 这 世界 .

当黑夜降临之时，我将在这个世界上再无儿子。

['kæθliːn] [waɪ] [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [gɪv] [hɪm] [jɔː(r); jə(r)] ['blesɪŋ] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ɪn] [ðə; ði]
CATHLEEN Why wouldn't you give him your blessing and he looking round in the
凯瑟琳 为什么 不会 你 给 他 你的 祝福 和 他 寻找 圆形的 在 这
[dɔː(r)] ?
door ?
门 ?

凯瑟琳：你为什么不祝福他？他正从门口探头张望呢！

['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɒrəʊ] [ɪ'nʌf] [ɪz] [ɒn] ['evri] [wʌn] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['sendɪŋ] [hɪm] [aʊt]
Isn't it sorrow enough is on every one in this house without your sending him out
不是 它 悲哀 足够的 是 在 每一个 一 在 这 房子 没有 你的 发送 他 出去
[wɪð] [æn; ən] [ʌn'lʌki] [wɜːd] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ,
with an unlucky word behind him ,
和 一个 倒霉 单词 在后面 他 ,

难道这屋子里的每个人还不够悲伤吗？你还要让他带着一句不吉利的话离开。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːd] [wɜːd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] ?
and a hard word in his ear ?
和 一个 难的 单词 在 他的 耳朵 ?

还有人当面严厉地批评他?

[['mauriə] [teɪks] [ʌp] [ðə; ði] [tɒŋz] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] ['reɪkɪŋ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ['eɪmləsli] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ]
[Maurya takes up the tongs and begins raking the fire aimlessly without looking
[孔雀王朝 需要 向上 这 钳 和 开始 耙草 这 火 漫无目的地 没有 寻找
[raʊnd] .]
round .]
圆形的 .]

[莫里亚拿起火钳，头也不回地漫无目的地拨弄着火堆。]

['nɔːrə] [['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .]
NORA [Turning towards her .]
诺拉 [转弯 向 她 .]

诺拉（转向她。）

[jʊr; jər] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tɜːf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [keɪk] .
You're taking away the turf from the cake .
你是 采取 离开 这 草皮 从 这 蛋糕 .

你这是在抢夺蛋糕上的草皮。

['kæθliːn] [['kraɪɪŋ] [aʊt] .]
CATHLEEN [Crying out .]
凯瑟琳 [哭泣 出去 .]

凯瑟琳（哭喊着）

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [gɒd] [fə'gɪv] [ˌjuː 'es] , ['nɔːrə] , [wɪr] ['ɑːftə(r)] [fər'get] [hɪz; ɪz][bɪt][ɒv; əv] [bred] .
The Son of God forgive us , Nora , we're after forgetting his bit of bread .
这 儿子 的 上帝 原谅 我们 , 诺拉 , 是 后 遗忘 他的 少量 的 面包 .

上帝之子，请原谅我们，诺拉，我们忘记给他那块面包了。

[[ʃiː; ʃi] ['kɒmz] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] .]
[She comes over to the fire .]
[她 来 超过 到 这 火 .]

她走到火堆旁。

['nɔːrə]
NORA
诺拉

诺拉

[ænd; ənd] [ɪts] [dɪ'strɔɪd] [hiːl] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] [tɪl] [dɑːk] [naɪt] ,
And it's destroyed he'll be going till dark night ,
和 它是 损毁 地狱 是 去 直到 黑暗的 夜晚 ,

它被摧毁了，他将一直战斗到天黑。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɑːftə(r)] ['iːtɪŋ] ['nʌθɪŋ] [sɪns] [ðə; ði] [sʌn] [went] [ʌp] .
and he after eating nothing since the sun went up .
和 他 后 吃 没有什么 自从 这 太阳 去 向上 .

他从太阳升起后就没吃过东西。

['kæθliːn]
CATHLEEN
凯瑟琳

凯瑟琳

[['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [keɪk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌv(ə)n] .]
[Turning the cake out of the oven .]
[转弯 这 蛋糕 出去 的 这 烤箱 .]

[将蛋糕从烤箱中取出。]

[ɪts] [dɪ'strɔɪd] [hiːl] [biː; bi] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .
It's destroyed he'll be , surely .
它是 损毁 地狱 是 , 一定 .

他肯定完了。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [sens] [left] [ɒn] ['eni] ['pɜːs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [weə(r)] [æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [wɪl] [biː; bi]
There's no sense left on any person in a house where an old woman will be
有 不 感觉 左边 在 任何 人 在 一个 房子 在哪里 一个 老的 女士 将要 是
['tɔːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
talking for ever .
说 为了 曾经 .

如果一个老妇人没完没了地说话，待在这样的房子里，任何人都会丧失理智。

[['mauriə] [sweɪz] [hɜː'self] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [stuːl] .]
[Maurya sways herself on her stool .]
[孔雀王朝 摇摆 她自己 在 她 凳子 .]

[莫莉娅在凳子上摇晃着身体。]

['kæθliːn] [['kʌtɪŋ] [ɒf] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [klɒθ] ; [tuː; tə]
CATHLEEN [Cutting off some of the bread and rolling it in a cloth ; to
凯瑟琳 [切割 离开 一些 的 这 面包 和 滚动 它 在 一个 布 ; 到
['mauriə] .]
Maurya .]
孔雀王朝 .]

凯瑟琳（切下一些面包，用布包起来，对莫里亚说。）

[let] [juː; jʊ][gəʊ] [daʊn] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] [wel] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm] [ðɪs] [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɑːsɪŋ] .
Let you go down now to the spring well and give him this and he passing .
让 你 去 向下 现在 到 这 春天 出色地 和 给 他 这 和 他 通过 .

你现在就下到泉水井边，把这个给他，他就会过去。

[jʊl] [siː] [hɪm] [ðen] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːk] [wɜːd] [wɪl] [biː; bi]['brəʊkən] ,
You'll see him then and the dark word will be broken ,
你会 看 他 然后 和 这 黑暗的 单词 将要 是 破碎的 ,

到那时你就会见到他，黑暗的话语也会被打破。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] " [gɒd] [spiːd] [juː; jʊ] , " [ðə; ði] [weɪ] [hiːl] [biː; bi] ['iːzi] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
and you can say " God speed you , " the way he'll be easy in his mind .
和 你 能 说 " 上帝 速度 你 , " 这 方式 地狱 是 简单的 在 他的 头脑 .

你可以对他说“上帝保佑你”，这样他心里就会轻松些。

['mauriə]
MAURYA
孔雀王朝

孔雀王朝

[['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [bred] .]
[Taking the bread .]
[采取 这 面包 .]

拿起面包。

[wɪl] [aɪ][biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hɪm'self] ?
Will I be in it as soon as himself ?
将要 我 是 在 它 作为 很快 作为 他自己 ?

我会和他一样快就加入吗?

['kæθliːn] [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ] [naʊ] ['kwɪkli] .
CATHLEEN If you go now quickly .
凯瑟琳 如果 你 去 现在 迅速地 .

凯瑟琳，你现在快走吧。

['mauriə]
MAURYA
孔雀王朝

孔雀王朝

[['stændɪŋ] [ʌp] [ʌn'stedəli] .]
[Standing up unsteadily .]
[常设 向上 不稳定地 .]

[摇摇晃晃地站了起来。]

[ɪts] [hɑːd] [set] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [wɔːk] .
It's hard set I am to walk .
它是 难的 放 我 是 到 走 .

我走路很困难。

['kæθliːn] [['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['æŋkʃəsli] .]
CATHLEEN [Looking at her anxiously .]
凯瑟琳 [寻找 在 她 焦虑地 .]

凯瑟琳（焦急地看着她。）

[gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [stɪk] , ['nɔːrə] , [ɔː(r)] ['meɪbi] [ʃɪl] [slɪp][ɒn][ðə; ði][bɪg] [stəʊnz] .
Give her the stick , Nora , or maybe she'll slip on the big stones .
给 她 这 戳 , 诺拉 , 或者 或许 壳 滑 在 这 大的 石头 .

诺拉，把棍子给她，不然她可能会踩到大石头滑倒。

['nɔːrə] [wɒt] [stɪk] ?
NORA What stick ?
诺拉 什么 戳 ?

诺拉：什么棍子?

['kæθliːn]
CATHLEEN
凯瑟琳

凯瑟琳

[ðə; ði] [stɪk] ['maɪk(ə)l] [brɔːt] [frɒm; frəm] [ˌkɒnɪ'mɑːɹə] .
The stick Michael brought from Connemara .
这 戳 迈克尔 带来 从 康尼马拉 .

迈克尔从康尼马拉带来的那根棍子。

['mauriə]
MAURYA
孔雀王朝

孔雀王朝

[['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [stɪk] ['nɔːrə] [gɪvz] [hɜː(r); hə(r)] .]
[Taking a stick Nora gives her .]
[采取 一个 戳 诺拉 给予 她 .]

[接过诺拉递给她的棍子。]

[ɪn][ðə; ði][bɪg] [wɜːld] [ðə; ði][əʊld] ['piːp(ə)l] [duː; də][biː; bi] ['liːvɪŋ] [θɪŋz] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]
In the big world the old people do be leaving things after them for their
在 这 大的 世界 这 老的 人们 做 是 离开 事物 后 他们 为了 他们的
[sʌnz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,
sons and children ,
儿子们 和 孩子们 ,

在这个大千世界里，老人们确实会给他们的子孙后代留下一些东西。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [duː; də][biː; bi] ['liːvɪŋ] [θɪŋz] [bɪ'haɪnd][fɔː(r); fə(r)]
but in this place it is the young men do be leaving things behind for
但 在 这 地方 它 是 这 年轻的 男人 做 是 离开 事物 在后面 为了
[ðem; ðəm] [ðæt] [duː; də][biː; bi][əʊld] .
them that do be old .
他们 那 做 是 老的 .

但在这里，年轻人却在为老年人留下东西。

[[ʃiː; ʃi] [gəʊz] [aʊt] ['sləʊli] .
[She goes out slowly .
[她 去 出去 缓慢地 .

她慢慢地走了出去。

['nɔːrə] [gəʊz] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['lædə(r)] .]
Nora goes over to the ladder .]
诺拉 去 超过 到 这 梯子 .]

诺拉走到梯子旁。

['kæθliːn]	[weɪt]	,	['nɔːrə]	,	['meɪbi]	[ʃɪd]	[tɜːn]	[bæk]	['kwɪkli]	.
CATHLEEN	**Wait**	**,**	**Nora**	**,**	**maybe**	**she'd**	**turn**	**back**	**quickly**	**.**
凯瑟琳	等待	,	诺拉	,	或许	棚	转动	后退	迅速地	.

凯瑟琳：等等，诺拉，也许她很快就会回头。

[ʃiːz]	[ðæt]	['sɒri]	,	[gɒd]	[help]	[hɜː(r); hə(r)]	,	[juː; jʊ]	[ˌwʊdnt]	[nəʊ]	[ðə; ði]	[θɪŋ]	[ʃɪd]	[duː; də]	.
She's	**that**	**sorry**	**,**	**God**	**help**	**her**	**,**	**you**	**wouldn't**	**know**	**the**	**thing**	**she'd**	**do**	**.**
她是	那	对不起	,	上帝	帮助	她	,	你	不会	知道	这	事物	棚	做	.

她真是太后悔了，上帝保佑她，你根本想象不到她会做出什么事来。

['nɔːrə]	[ɪz]	[ʃiː; ʃi]	[gɒn]	[raʊnd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[bʊʃ]	?
NORA	**Is**	**she**	**gone**	**round**	**by**	**the**	**bush**	**?**
诺拉	是	她	已消失	圆形的	经过	这	衬套	?

诺拉：她是不是绕到灌木丛那边去了？

['kæθliːn]	[	['lʊkɪŋ]	[aʊt]	.	]
CATHLEEN	**[**	**Looking**	**out**	**.**	**]**
凯瑟琳	[	寻找	出去	.	]

凯瑟琳（向外望去。）

[ʃiːz]	[gɒn]	[naʊ]	.
She's	**gone**	**now**	**.**
她是	已消失	现在	.

她已经走了。

[θrəʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[daʊn]	['kwɪkli]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[lɔːd]	[nəʊz]	[wen]	[ʃɪl]	[biː; bi]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'gen]	.
Throw	**it**	**down**	**quickly**	**,**	**for**	**the**	**Lord**	**knows**	**when**	**she'll**	**be**	**out**	**of**	**it**	**again**	**.**
扔	它	向下	迅速地	,	为了	这	主	知道	什么时候	壳	是	出去	的	它	再次	.

赶紧把它扔掉，因为天知道她什么时候会再次昏过去。

['nɔːrə]	[	['getɪŋ]	[ðə; ði]	['bʌnd(ə)l]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[lɒft]	.	]
NORA	**[**	**Getting**	**the**	**bundle**	**from**	**the**	**loft**	**.**	**]**
诺拉	[	获得	这	捆	从	这	阁楼	.	]

诺拉（从阁楼上取包裹。）

[ðə; ði]	[jʌŋ]	[priːst]	[sed]	[id]	[biː; bi]	['pɑːsɪŋ]	[tuː; tə]	-	['mɒrəʊ]	,
The	**young**	**priest**	**said**	**he'd**	**be**	**passing**	**to**	**-**	**morrow**	**,**
这	年轻的	牧师	说	他会	是	通过	到	-	明天	,

这位年轻的牧师说他明天就会去世。

[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[maɪt]	[gəʊ]	[daʊn]	[ænd; ənd]	[spiːk]	[tuː; tə]	[hɪm]	[bɪ'ləʊ]	[ɪf]	[ɪts]	['maɪkəlz]	[ðeɪ]	[ɑː(r); ə(r)]
and	**we**	**might**	**go**	**down**	**and**	**speak**	**to**	**him**	**below**	**if**	**it's**	**Michael's**	**they**	**are**
和	我们	可能	去	向下	和	说话	到	他	以下	如果	它是	迈克尔的	他们	是

['ʃʊəli; 'ʃɔːli]	.
surely	**.**
一定	.

如果那是迈克尔的，我们或许可以下去和他谈谈。

['kæθliːn]
CATHLEEN
凯瑟琳

凯瑟琳

[	['teɪkɪŋ]	[ðə; ði]	['bʌnd(ə)l]	.	]
[	**Taking**	**the**	**bundle**	**.**	**]**
[	采取	这	捆	.	]

[接过包裹。]

[dɪd]	[hiː; hi]	[seɪ]	[wɒt]	[weɪ]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[faʊnd]	?
Did	**he**	**say**	**what**	**way**	**they**	**were**	**found**	**?**
做过	他	说	什么	方式	他们	是	成立	?

他有没有说他们是怎么被发现的？

['nɔ:rə] [['kʌmɪŋ] [daʊn] .]
NORA [Coming down .]
诺拉 [未来 向下 .]

诺拉（正在下楼。）

" [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [men] , " [sez] [hi:; hi] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] ['rəʊɪŋ] [raʊnd] [wɪð] [pə'ti:n; pə'tʃi:n]
" There were two men , " says he , " and they rowing round with poteen
" 那里 是 二 男人 , " 说道 他 , " 和 他们 划船 圆形的 和 私酿啤酒
[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [kɒks] [krəʊd] ,
before the cocks crowed ,
前 这 公鸡 人群 ,

“有两个男人，”他说，“在公鸡啼鸣之前，他们就划着船，手里拿着私酿酒。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ɔ:(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [kɔ:t] [ðə; ði] ['bɒdi] ,
and the oar of one of them caught the body ,
和 这 桨 的 一 的 他们 捕捉 这 身体 ,

其中一人的桨划破了尸体。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['pɑ:sɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [klɪfs] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔ:θ] .
and they passing the black cliffs of the north .
和 他们 通过 这 黑色的 悬崖 的 这 北 .

他们经过了北部的黑色悬崖。

" ['kæθli:n]
" CATHLEEN
" 凯瑟琳

凯瑟琳

[['traɪɪŋ] [tu:; tə]['əʊpən][ðə; ði]['bʌnd(ə)l] .]
[Trying to open the bundle .]
[尝试 到 打开 这 捆 .]

[正在尝试打开捆绑包。]

[gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [naɪf] , ['nɔ:rə] , [ðə; ði] [strɪŋz] ['perɪʃt] [wɪð] [ðə; ði][sɔ:lt]['wɔ:tə(r)] ,
Give me a knife , Nora , the string's perished with the salt water ,
给 我 一个 刀 , 诺拉 , 这 字符串的 遇难 和 这 盐 水 ,

诺拉，给我把刀，琴弦被海水泡坏了。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [blæk] [nɒt] [ɒn][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] ['lu:s(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [wi:k] .
and there's a black knot on it you wouldn't loosen in a week .
和 有 一个 黑色的 结 在 它 你 不会 松开 在 一个 星期 .

上面有个黑结，一个星期都解不开。

['nɔ:rə]
NORA
诺拉

诺拉

[['gɪvɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [naɪf] .]
[Giving her a knife .]
[给予 她 一个 刀 .]

[递给她一把刀。]

[aɪv] [hɜ:d] [tel] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [tu:; tə] [ˌdɔni'gɔ:l] .
I've heard tell it was a long way to Donegal .
我已经 听到 告诉 它 曾是 一个 长的 方式 到 多尼戈尔 .

我听说去多尼戈尔的路很远。

['kæθli:n]
CATHLEEN
凯瑟琳

凯瑟琳

[['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋ] .]
[Cutting the string .]
[切割 这 细绳 .]

[剪断绳子。]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .
It is surely .
它 是 一定 .

的确如此。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ə'gəʊ] - - [ðə; ði][mæn][səʊld][juː 'es] [ðæt] [naɪf] - -
There was a man in here a while ago - - the man sold us that knife - -
那里 曾是 一个 男人 在 这里 一个 尽管 前 - - 这 男人 卖 我们 那 刀 - -
[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ɪf] [juː; jʊ][set] [ɒf] ['wɔːkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒks] [bɪ'jɒnd] ,
and he said if you set off walking from the rocks beyond ,
和 他 说 如果 你 放 离开 步行 从 这 岩石 超过 ,

不久前这里有个男人——就是卖给我们那把刀的男人——他说如果你从远处的岩石边走过去，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['sev(ə)n] [deɪz] [jʊd] [biː; bi][ɪn] [ˌdɔni'gɔːl] .
it would be seven days you'd be in Donegal .
它 会 是 七 天 你会 是 在 多尼戈尔 .

你会在多尼戈尔待七天。

['nɔːrə] [ænd; ənd] [wɒt] [taɪm] [wʊd] [ə; eɪ][mæn] [teɪk] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['fləʊtɪŋ] ?
NORA And what time would a man take , and he floating ?
诺拉 和 什么 时间 会 一个 男人 拿 , 和 他 漂浮的 ?

诺拉：一个人漂浮在水面上，需要多长时间?

[['kæθliːn] ['əupənz][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ænd; ənd] [teɪks] [aʊt][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['stɒkɪŋ] .
[Cathleen opens the bundle and takes out a bit of a stocking .
[凯瑟琳 打开 这 捆 和 需要 出去 一个 少量 的 一个 袜 .

凯瑟琳打开包裹，拿出一小段丝袜。

[ðeɪ] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ['iːgəli] .]
They look at them eagerly .]
他们 看 在 他们 急切地 .]

他们兴致勃勃地看着他们。

['kæθliːn]
CATHLEEN
凯瑟琳

凯瑟琳

[[ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .]
[In a low voice .]
[在 一个 低的 嗓音 .]

[低声。]

[ðə; ði] [lɔːd] [speə(r)][juː 'es] , ['nɔːrə] !
The Lord spare us , Nora !
这 主 空闲的 我们 , 诺拉 !

诺拉，主啊，饶了我们吧!

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][kwɪə(r)] [hɑːd] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɪf] [ɪts] [hɪz; ɪz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ?
isn't it a queer hard thing to say if it's his they are surely ?
不是 它 一个 酷儿 难的 事物 到 说 如果 它是 他的 他们 是 一定 ?

如果那是他的，那岂不是很难说出口吗?

['nɔ:rə] [aɪl] [get] [hɪz; ɪz] [ʃɜ:t] [ɒf] [ðə; ði] [hʊk] [ðə; ði] [wei] [wi:; wi] [kæn; kən] [pʊt] [ðə; ði] [wʌn] ['flænl] [ɒn]

NORA	I'll	get	his	shirt	off	the	hook	the	way	we	can	put	the	one	flannel	on
诺拉	患病的	得到	他的	衬衫	离开	这	钩	这	方式	我们	能	放	这	一	绒布	在

[ðə; ði] ['ʌðə(r)]

the	other
这	其他

诺拉：我会把他的衬衫从钩子上取下来，就像我们可以把一件法兰绒衬衫套在另一件法兰绒衬衫上一样。

[[ʃi:; ʃi] [lʊks] [θru:] [sʌm; səm] [kləʊðz] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:nə(r)] .]

[	she	looks	through	some	clothes	hanging	in	the	corner	.	]
[	她	看起来	通过	一些	衣服	绞刑	在	这	角落	.	]

她翻看着挂在角落里的衣服。

[ɪts] [nɒt] [wɪð] [ðem; ðəm] , ['kæθli:n] , [ænd; ənd] [weə(r)] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] ?

It's	not	with	them	,	Cathleen	,	and	where	will	it	be	?
它是	不是	和	他们	,	凯瑟琳	,	和	在哪里	将要	它	是	?

凯瑟琳，它不在他们那里，那它会在哪里呢?

['kæθli:n] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] ['bɑ:rtli] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɒn] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ,

CATHLEEN	I'm	thinking	Bartley	put	it	on	him	in	the	morning	,
凯瑟琳	我是	思维	巴特利	放	它	在	他	在	这	早晨	,

凯瑟琳：我觉得是巴特利早上给他戴的。

[fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ʃɜ:t] [wɒz; wəz] ['hevi] [wɪð] [ðə; ði] [sɔ:lt] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:]

for	his	own	shirt	was	heavy	with	the	salt	in	it
为了	他的	自己的	衬衫	曾是	重的	和	这	盐	在	它

因为他自己的衬衫沾满了盐渍，沉甸甸的。

[['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɔ:nə(r)]] .

[	pointing	to	the	corner	]	.
[	指向	到	这	角落	]	.

[指向角落]

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sli:v] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [stʌf] .

There's	a	bit	of	a	sleeve	was	of	the	same	stuff	.
有	一个	少量	的	一个	袖子	曾是	的	这	相同的	东西	.

还有一小段袖子，也是同样的材质。

[gɪv] [ˌem 'i:] [ðæt] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [du:; də] .

Give	me	that	and	it	will	do	.
给	我	那	和	它	将要	做	.

给我那个就行了。

[['nɔ:rə] [brɪŋz] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kəm'peə(r)] [ðə; ði] ['flænl] .]

[	Nora	brings	it	to	her	and	they	compare	the	flannel	.	]
[	诺拉	带来	它	到	她	和	他们	比较	这	绒布	.	]

[诺拉把法兰绒拿给她，她们比较了一下。]

['kæθli:n]

CATHLEEN
凯瑟琳

凯瑟琳

[ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [stʌf] , ['nɔ:rə] ;

It's	the	same	stuff	,	Nora	;
它是	这	相同的	东西	,	诺拉	;

都是一样的东西，诺拉;

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪt'self] [ɑ:rnt] [ðeə(r)] [greɪt] [rəʊlz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɒps] [ɒv; əv] ['gɔ:lweɪ] ,

but	if	it	is	itself	aren't	there	great	rolls	of	it	in	the	shops	of	Galway	,
但	如果	它	是	本身	不是	那里	伟大的	卷	的	它	在	这	商店	的	戈尔韦	,

但如果真是这样的话，戈尔韦的商店里不是有很多卷装的吗?

[ænd; ənd]['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ['meni] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɜ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [wel] [æz; əz]

and	isn't	it	many	another	man	may	have	a	shirt	of	it	as	well	as
和	不是	它	许多	其他	男人	可能	有	一个	衬衫	的	它	作为	出色地	作为

['maɪk(ə)l] [hɪm'self] ?

Michael	himself	?
迈克尔	他自己	?

难道除了迈克尔本人之外，就没有其他很多男人拥有这件衬衫吗?

['nɔ:rə]

NORA

诺拉

诺拉

[[hu:] [hæz; həz]['teɪkən] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['stɒkɪŋ] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ðə; ðɪ] [stɪtʃɪs] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] .]

[	Who	has	taken	up	the	stocking	and	counted	the	stitches	,	crying	out	.	]
[	WHO	有	已采取	向上	这	袜	和	计数	这	针脚	,	哭泣	出去	.	]

[谁拿起袜子，数着针脚，大声喊叫?]

[ɪts] ['maɪk(ə)l] , ['kæθli:n] , [ɪts] ['maɪk(ə)l] ; [gɒd] [speə(r)] [hɪz; ɪz] [səʊl] ,

It's	Michael	,	Cathleen	,	it's	Michael	;	God	spare	his	soul	,
它是	迈克尔	,	凯瑟琳	,	它是	迈克尔	;	上帝	空闲的	他的	灵魂	,

是迈克尔，凯瑟琳，是迈克尔；愿上帝保佑他的灵魂。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] [hɜ:'self] [seɪ] [wen] [ʃi:; ʃi] [h'iəz] [ðɪs] ['stɔ:ri] , [ænd; ənd] ['bɑ:rtli] [ɒn] [ðə; ðɪ] [si:] ?

and	what	will	herself	say	when	she	hears	this	story	,	and	Bartley	on	the	sea	?
和	什么	将要	她自己	说	什么时候	她	听到	这	故事	,	和	巴特利	在	这	海	?

当她听到这个故事，以及巴特利在海上的故事时，她自己会说什么呢?

['kæθli:n]

CATHLEEN

凯瑟琳

凯瑟琳

[['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['stɒkɪŋ] .]

[	Taking	the	stocking	.	]
[	采取	这	袜	.	]

[拿起长筒袜。]

[ɪts] [ə; eɪ] [pleɪn] ['stɒkɪŋ] .

It's	a	plain	stocking	.
它是	一个	清楚的	袜	.

这是一只普通的长筒袜。

['nɔ:rə] [ɪts] [ðə; ðɪ] ['sekənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [θɜ:d] [peə(r)] [ai] ['nɪtɪd] ,

NORA	It's	the	second	one	of	the	third	pair	I	knitted	,
诺拉	它是	这	第二	一	的	这	第三	一对	我	针织	,

诺拉：这是我织的第三双中的第二双。

[ænd; ənd] [ai] [pʊt] [ʌp] [θri:] [skɔ:(r)] [stɪtʃɪs] , [ænd; ənd] [ai] [drɒpt] [fɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

and	I	put	up	three	score	stitches	,	and	I	dropped	four	of	them	.
和	我	放	向上	三	分数	针脚	,	和	我	掉落	四	的	他们	.

我缝了三针，结果掉了四针。

['kæθli:n]

CATHLEEN

凯瑟琳

凯瑟琳

[[kaʊnts] [ðə; ðɪ] [stɪtʃɪs] .]

[	Counts	the	stitches	.	]
[	计数	这	针脚	.	]

[数针数。]

[ɪts] [ðæt] ['nʌmbə(r)][ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [['kraɪɪŋ] [aʊt] .]
It's that number is in it [crying out .]
它是 那 数字 是 在 它 [哭泣 出去 .]

就是那个数字在里面[喊叫]。

[ɑː] , ['nɔːrə] ,
Ah , Nora ,
啊 , 诺拉 ,

啊，诺拉，

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['bɪtə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] ['fləʊtɪŋ] [ðæt] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fɑː(r)] [nɔːθ] ,
isn't it a bitter thing to think of him floating that way to the far north ,
不是 它 一个 苦的 事物 到 思考 的 他 漂浮的 那 方式 到 这 远的 北 ,

想到他会漂向遥远的北方，岂不令人心痛吗?

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [kiːn] [hɪm][bʌt; bət][ðə; ðɪ] [blæk] [hæg] [ðæt] [duː; də][biː; bi] ['flaɪɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [siː]
and no one to keen him but the black hags that do be flying on the sea
和 不 一 到 敏锐的 他 但 这 黑色的 老巫婆 那 做 是 飞行 在 这 海
?
?
?

除了那些在海上飞翔的黑巫婆，没有人哀悼他吗?

['nɔːrə] [['swɪŋɪŋ] [hɜː'self] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ɒn][ðə; ðɪ] [kləʊðz] .]
NORA [Swinging herself round , and throwing out her arms on the clothes .]
诺拉 [摇摆 她自己 圆形的 , 和 投掷 出去 她 武器 在 这 衣服 .]

诺拉（转身，张开双臂扑向衣服。）

[ænd; ənd]['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [θɪŋ] [wen] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [left] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz]
And isn't it a pitiful thing when there is nothing left of a man who was
和 不是 它 一个 可怜 事物 什么时候 那里 是 没有什么 左边 的 一个 男人 WHO 曾是
[ə; eɪ] [greɪt] ['rəʊə(r)] [ænd; ənd] ['fɪʃə(r)] ,
a great rower and fisher ,
一个 伟大的 划船运动员 和 渔夫 ,

一位曾经伟大的划船运动员和渔夫，如今却什么都没留下，这难道不是一件令人惋惜的事吗?

[bʌt; bət][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [ʃɜːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪn] ['stɒkɪŋ] ?
but a bit of an old shirt and a plain stocking ?
但 一个 少量 的 一个 老的 衬衫 和 一个 清楚的 袜 ?

但一件旧衬衫和一双素色长袜呢?

['kæθliːn] [['ɑːftə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] .]
CATHLEEN [After an instant .]
凯瑟琳 [后 一个 立即的 .]

凯瑟琳（片刻之后。）

[tel] [ˌem 'iː][ɪz] [hɜː'self] ['kʌmɪŋ] , ['nɔːrə] ?
Tell me is herself coming , Nora ?
告诉 我 是 她自己 未来 , 诺拉 ?

诺拉，她自己会来吗?

[aɪ][hɪə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saʊnd] [ɒn][ðə; ðɪ] [pɑːθ] .
I hear a little sound on the path .
我 听到 一个 小的 声音 在 这 小路 .

我听到路上有轻微的声音。

['nɔːrə] [['lʊkɪŋ] [aʊt] .]
NORA [Looking out .]
诺拉 [寻找 出去 .]

诺拉（向外望去。）

[ʃiː; ʃi][ɪz] , ['kæθliːn] .
She is , Cathleen .
她 是 , 凯瑟琳 .

没错，她就是凯瑟琳。

[ʃiːz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
She's coming up to the door .
她是 未来 向上 到 这 门 .

她正走向门口。

['kæθliːn] [pʊt] [ðiːz] [θɪŋz] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃɪl] [kʌm] [ɪn] .
CATHLEEN Put these things away before she'll come in .
凯瑟琳 放 这些 事物 离开 前 壳 来 在 .

凯瑟琳：在她进来之前把这些东西收起来。

['meɪbi] [ɪts] ['iːzɪə] [ʃɪl] [biː; bi]['ɑːftə(r)] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['blesɪŋ] [tuː; tə] ['bɑːrtli] ,
Maybe it's easier she'll be after giving her blessing to Bartley ,
或许 它是 更轻松 壳 是 后 给予 她 祝福 到 巴特利 ,

或许在她祝福巴特利之后，一切都会变得容易些。

[ænd; ənd][wiː; wi][woʊnt][let][ɒn] [wɪv] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [ðə; ði][taɪm] [hiːz][ɒn][ðə; ði] [siː] .
and we won't let on we've heard anything the time he's on the sea .
和 我们 惯于 让 在 我们已经 听到 任何事物 这 时间 他是 在 这 海 .

在他出海期间，我们不会透露我们听到了任何消息。

['nɔːrə] [['helpɪŋ] ['kæθliːn] [tuː; tə][kləʊz][ðə; ði]['bʌnd(ə)l] .]
NORA [Helping Cathleen to close the bundle .]
诺拉 [帮助 凯瑟琳 到 关闭 这 捆 .]

诺拉（帮助凯瑟琳合上包裹。）

[wiːl; wil][pʊt][ðem; ðəm][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .
We'll put them here in the corner .
出色地 放 他们 这里 在 这 角落 .

我们会把它们放在这个角落里。

[[ðeɪ] [pʊt][ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ][həʊl][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ['kɔːnə(r)] .
[They put them into a hole in the chimney corner .
[他们 放 他们 进入 一个 洞 在 这 烟囱 角落 .

他们把它们放进烟囱角落的一个洞里。

['kæθliːn] [gəʊz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] .]
Cathleen goes back to the spinning - wheel .]
凯瑟琳 去 后退 到 这 旋转 - 车轮 .]

凯瑟琳回到纺车旁。

['nɔːrə] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] [ai][wɒz; wəz] ?
NORA Will she see it was crying I was ?
诺拉 将要 她 看 它 曾是 哭泣 我 曾是 ?

诺拉：她会看到我在哭吗?

['kæθliːn] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] - [nɒt][biː; bi][ɒn][juː; jʊ] .
CATHLEEN Keep your back to the door the way the light'll not be on you .
凯瑟琳 保持 你的 后退 到 这 门 这 方式 这 - 不是 是 在 你 .

凯瑟琳：背对着门走，这样灯就不会照到你了。

[['nɔːrə] [sɪts] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪmni] ['kɔːnə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
[Nora sits down at the chimney corner , with her back to the door .
[诺拉 坐着 向下 在 这 烟囱 角落 , 和 她 后退 到 这 门 .

诺拉背对着门，坐在壁炉角上。

['mauriə] ['kɒmz] [ɪn] ['veri] ['sləʊli] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][gɜːlz] ,
Maurya comes in very slowly , without looking at the girls ,
孔雀王朝 来 在 非常 缓慢地 , 没有 寻找 在 这 女孩们 ,

莫里亚缓缓走了进来，眼睛都没看女孩们一眼。

[ænd; ənd] [gəʊz] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [stuːl] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .

and	goes	over	to	her	stool	at	the	other	side	of	the	fire	.
和	去	超过	到	她	凳子	在	这	其他	边	的	这	火	.

然后走到火堆另一边的凳子上坐下。

[ðə; ði] [klɒθ] [wɪð] [ðə; ði] [bred] [ɪz] [stɪl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

The	cloth	with	the	bread	is	still	in	her	hand	.
这	布	和	这	面包	是	仍然	在	她	手	.

裹着面包的布还在她手里。

[ðə; ði] [gˈɜːlz] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['nɔːrə] [pɔɪnts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bʌnd(ə)l] [ɒv; əv] [bred] .]

The	girls	look	at	each	other	,	and	Nora	points	to	the	bundle	of	bread	.]
这	女孩们	看	在	每个	其他	,	和	诺拉	积分	到	这	捆	的	面包	.]

女孩们互相看了看，诺拉指着那捆面包。

['kæθliːn] [['ɑːftə(r)] ['spɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .]

CATHLEEN	[	After	spinning	for	a	moment	.]
凯瑟琳	[	后	旋转	为了	一个	片刻	.]

凯瑟琳（转了一会儿后）

[juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [gɪv] [hɪm] [hɪz; ɪz] [bɪt] [ɒv; əv] [bred] ?

You	didn't	give	him	his	bit	of	bread	?
你	没有	给	他	他的	少量	的	面包	?

你没给他那份面包吗?

[['mauriə] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [kiːn] ['sɒftli] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] .]

[	Maurya	begins	to	keen	softly	,	without	turning	round	.]
[	孔雀王朝	开始	到	敏锐的	轻轻	,	没有	转弯	圆形的	.]

[莫里亚开始轻轻地呜咽，但始终没有回头。]

['kæθliːn] [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [hɪm] ['raɪdɪŋ] [daʊn] ?

CATHLEEN	Did	you	see	him	riding	down	?
凯瑟琳	做过	你	看	他	骑术	向下	?

凯瑟琳：你看到他骑车下来了吗?

[['mauriə] [gəʊz] [ɒn] ['kiːnɪŋ] .]

[	Maurya	goes	on	keening	.]
[	孔雀王朝	去	在	哀歌	.]

[摩耶继续哀嚎。]

['kæθliːn]

CATHLEEN
凯瑟琳

凯瑟琳

[[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃntli] .]

[	A	little	impatiently	.]
[	一个	小的	不耐烦地	.]

（略带不耐烦地）

[gɒd] [fə'gɪv] [juː; jʊ] ; ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['betə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd] [tel] [wɒt]

God	forgive	you	;	isn't	it	a	better	thing	to	raise	your	voice	and	tell	what
上帝	原谅	你	;	不是	它	一个	更好的	事物	到	增加	你的	嗓音	和	告诉	什么

[juː; jʊ] [siːn] ,

you	seen	,
你	已见	,

上帝会原谅你的；难道大声疾呼，说出你所看到的不是更好吗?

[ðæn; ðən] [tuː; tə] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ˌlæmən'teɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæts] [dʌn] ?

than	to	be	making	lamentation	for	a	thing	that's	done	?
比	到	是	制作	哀叹	为了	一个	事物	那就是	完毕	?

与其为已经发生的事情而哀叹，不如.....?

[dɪd] [juː; jʊ] [siː] ['bɑːrtli] , [aɪm] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?
Did you see Bartley , I'm saying to you ?
做过 你 看 巴特利 , 我是 说 到 你 ?

我问你，你看到巴特利了吗?

['mauriə]
MAURYA
孔雀王朝

孔雀王朝

[[wɪð] [ə; eɪ] [wiːk] [vɔɪs] .]
[With a weak voice .]
[和 一个 虚弱的 嗓音 .]

（声音微弱）

[maɪ] [hɑːrts] ['brəʊkən] [frɒm; frəm] [ðɪs] [deɪ] .
My heart's broken from this day .
我的 心脏的 破碎的 从 这 天 .

从今天起，我的心就碎了。

['kæθliːn] [[æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .]
CATHLEEN [As before .]
凯瑟琳 [作为 前 .]

凯瑟琳（和以前一样。）

[dɪd] [juː; jʊ] [siː] ['bɑːrtli] ?
Did you see Bartley ?
做过 你 看 巴特利 ?

你看到巴特利了吗?

['mauriə] [aɪ] [siːn] [ðə; ðɪ] ['fɪəfʊl; -f(ə)l] [θɪŋ] .
MAURYA I seen the fearfulest thing .
孔雀王朝 我 已见 这 最恐惧的 事物 .

孔雀王朝：我见过最可怕的事情。

['kæθliːn] [[liːvz] [hɜː(r); hə(r)] [wiːl] [ænd; ənd] [lʊks] [aʊt] .]
CATHLEEN [Leaves her wheel and looks out .]
凯瑟琳 [树叶 她 车轮 和 看起来 出去 .]

凯瑟琳（离开车轮，向外望去。）

[gɒd] [fə'gɪv] [juː; jʊ] ; [hiːz] ['raɪdɪŋ] [ðə; ðɪ] [meə(r)] [naʊ] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [griːn] [hed] ,
God forgive you ; he's riding the mare now over the green head ,
上帝 原谅 你 ; 他是 骑术 这 母马 现在 超过 这 绿色的 头 ,

上帝饶恕你；他现在正骑着母马越过绿头。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [greɪ] ['pəʊni] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
and the gray pony behind him .
和 这 灰色的 小马 在后面 他 .

还有他身后的那匹灰色小马。

['mauriə]
MAURYA
孔雀王朝

孔雀王朝

[[stɑːrts] , [səʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] [fɔːls] [bæk] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [ʃəʊz]
[Starts , so that her shawl falls back from her head and shows
[开始 , 所以 那 她 披肩 瀑布 后退 从 她 头 和 演出
[hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [tɒst] [heə(r)] .
her white tossed hair .
她 白色的 抛掷 头发 .

[开始，她的披肩从头上滑落，露出她披散的白发。

[wɪð] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [vɔɪs] .]
With a frightened voice .]
和 一个 害怕 嗓音 .]

（声音里带着恐惧）

[ðə; ði] [greɪ] ['pəʊni][bɪ'haɪnd][hɪm] .
The gray pony behind him .
这 灰色的 小马 在后面 他 .

他身后的那匹灰色小马。

['kæθliːn]
CATHLEEN
凯瑟琳

凯瑟琳

[['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] .]
[Coming to the fire .]
[未来 到 这 火 .]

[走向火堆。]

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][eɪlz][juː; jʊ] , [æt; ət][ɔːl] ?
What is it ails you , at all ?
什么 是 它 疾病 你 , 在 全部 ?

你到底有什么毛病?

['mauriə]
MAURYA
孔雀王朝

孔雀王朝

[['spiːkɪŋ] ['veri] ['sləʊli] .]
[Speaking very slowly .]
[请讲 非常 缓慢地 .]

（语速很慢。）

[aɪv] [siːn] [ðə; ði]['fɪəfʊl; -f(ə)l] [θɪŋ] ['eni]['pɜːs(ə)n][hæz; həz] [siːn] ,
I've seen the fearfulest thing any person has seen ,
我已经 已见 这 最恐惧的 事物 任何 人 有 已见 ,

我见过世上最可怕的事情，

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [braɪd] ['dɑːɹə] [siːn] [ðə; ði] [ded] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
since the day Bride Dara seen the dead man with the child in his arms .
自从 这 天 新娘 达拉 已见 这 死的 男人 和 这 孩子 在 他的 武器 .

自从新娘达拉看到死者抱着孩子的那天起。

['kæθliːn] [ænd; ənd] ['nɔːrə] [ˌjuːˌeɪ'eɪtʃ] .
CATHLEEN AND NORA Uah .
凯瑟琳 和 诺拉 啊 .

凯瑟琳和诺拉·乌阿。

[[ðeɪ] [kraʊtʃ] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] .]
[They crouch down in front of the old woman at the fire .]
[他们 蹲伏 向下 在 正面 的 这 老的 女士 在 这 火 .]

[他们蹲在火堆旁的老妇人面前。]

['nɔːrə] [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [siːn] .
NORA Tell us what it is you seen .
诺拉 告诉 我们 什么 它 是 你 已见 .

诺拉：告诉我们你看到了什么。

['mauriə] [ai] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] [wel] , [ænd; ənd][ai] [stʊd] [ðeə(r)] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [preə(r)]

MAURYA	I	went	down	to	the	spring	well	,	and	I	stood	there	saying	a	prayer
孔雀王朝	我	去	向下	到	这	春天	出色地	,	和	我	站立	那里	说	一个	祷告

[tuː; tə][maɪ'self] .

to	myself	.
到	我	.

孔雀王朝时期，我走到泉水井边，站在那里默默地祈祷。

[ðen] ['bɑːrtli] [keɪm] [ə'lɒŋ] ,

Then	Bartley	came	along	,
然后	巴特利	来了	沿着	,

然后巴特利出现了，

[ænd; ənd][hiː; hi]['raɪdɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [red] [meə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [greɪ] ['pəʊni][bɪ'haɪnd][hɪm] [[ʃiː; ʃi] [pʊts] [ʌp]

and	he	riding	on	the	red	mare	with	the	gray	pony	behind	him	[	she	puts	up
和	他	骑术	在	这	红色的	母马	和	这	灰色的	小马	在后面	他	[	她	放置	向上

[hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

her	hands	,
她	双手	,

他骑着红色的母马，后面跟着一匹灰色的小马。[她举起双手，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [haɪd] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .]

as	if	to	hide	something	from	her	eyes	.]
作为	如果	到	隐藏	某物	从	她	眼睛	.]

仿佛要向自己隐瞒什么。

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [gɒd] [speə(r)][ˌjuː 'es] , ['nɔːrə] !

The	Son	of	God	spare	us	,	Nora	!
这	儿子	的	上帝	空闲的	我们	,	诺拉	!

上帝之子，饶了我们吧，诺拉!

['kæθliːn] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [siːn] .

CATHLEEN	What	is	it	you	seen	.
凯瑟琳	什么	是	它	你	已见	.

凯瑟琳：你看到了什么?

['mauriə] [ai] [siːn] ['maɪk(ə)l] [hɪm'self] .

MAURYA	I	seen	Michael	himself	.
孔雀王朝	我	已见	迈克尔	他自己	.

莫里亚 我见过迈克尔本人。

['kæθliːn] [['spiːkɪŋ] ['sɒftli] .]

CATHLEEN	[	Speaking	softly	.	]
凯瑟琳	[	请讲	轻轻	.	]

凯瑟琳（轻声说道）

[juː; jʊ][dɪd][nɒt] , ['mʌðə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['maɪk(ə)l] [juː; jʊ] [siːn] ,

You	did	not	,	mother	;	it	wasn't	Michael	you	seen	,
你	做过	不是	,	母亲	;	它	不是	迈克尔	你	已见	,

母亲，你没有看到；你看到的不是迈克尔。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ɪz]['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] [nɔːθ] ,

for	his	body	is	after	being	found	in	the	far	north	,
为了	他的	身体	是	后	存在	成立	在	这	远的	北	,

因为他的遗体是在极北地区被发现的。

[ænd; ənd] [hiːz] [gɒt] [ə; eɪ] [kliːn] ['beriəl] [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] [gɒd] .

and	he's	got	a	clean	burial	by	the	grace	of	God	.
和	他是	得到	一个	干净的	葬礼	经过	这	优雅	的	上帝	.

蒙上帝恩典，他得以体面入土为安。

['mauriə]
MAURYA
孔雀王朝

孔雀王朝

[[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'faɪəntli] .]
[A little defiantly .]
[一个 小的 公然挑衅 .]

（略带挑衅意味。）

[aɪm]['ɑːftə(r)] ['siːɪŋ] [hɪm] [ðɪs] [deɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi]['raɪdɪŋ][ænd; ənd] ['gæləpɪŋ] .
I'm after seeing him this day , and he riding and galloping .
我是 后 看到 他 这 天 , 和 他 骑术 和 疾驰 .

我今天又见到他了，他正在骑马驰骋。

['bɑːrtli] [keɪm] [fɜːst][ɒn][ðə; ði] [red] [meə(r)] ; [ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] " [gɒd] [spiːd] [juː; jʊ] ,
Bartley came first on the red mare ; and I tried to say " God speed you ,
巴特利 来了 第一的 在 这 红色的 母马 ; 和 我 尝试 到 说 " 上帝 速度 你 ,

巴特利骑着那匹红母马第一个冲过终点；我试着说“祝你好运”，

" [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [tʃəʊkt] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɪn][maɪ] [θrəʊt] .
" but something choked the words in my throat .
" 但 某物 窒息 这 字 在 我的 喉 .

但我的喉咙却哽住了，说不出话来。

[hiː; hi] [went] [baɪ] ['kwɪkli] ; [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv] [gɒd] [ɒn][juː; jʊ] , " [sez] [hiː; hi] ,
He went by quickly ; and " the blessing of God on you , " says he ,
他 去 经过 迅速地 ; 和 " 这 祝福 的 上帝 在 你 , " 说道 他 ,

他很快就走了过去，说道：“愿上帝保佑你。”

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .
and I could say nothing .
和 我 可以 说 没有什么 .

我什么也说不出来。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] [ðen] , [ænd; ənd][aɪ] ['kraɪɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [greɪ] ['pəʊni] ,
I looked up then , and I crying , at the gray pony ,
我 看起来 向上 然后 , 和 我 哭泣 , 在 这 灰色的 小马 ,

我抬头望向那匹灰色的小马，泪流满面。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['maɪk(ə)l] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] - - [wɪð] [faɪn] [kləʊðz] [ɒn] [hɪm] ,
and there was Michael upon it - - with fine clothes on him ,
和 那里 曾是 迈克尔 之上 它 - - 和 美好的 衣服 在 他 ,

只见迈克尔就站在上面——他穿着华丽的衣服，

[ænd; ənd] [njuː] ['ʃuːz] [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] .
and new shoes on his feet .
和 新的 鞋 在 他的 脚 .

他脚上穿上了新鞋。

['kæθliːn] [[bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [kiːn] .]
CATHLEEN [Begins to keen .]
凯瑟琳 [开始 到 敏锐的 .]

凯瑟琳（开始变得尖锐）

[ɪts] [dɪ'strɔɪd] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][frɒm; frəm] [ðɪs] [deɪ] .
It's destroyed we are from this day .
它是 损毁 我们 是 从 这 天 .

从今天起，一切都被摧毁了。

[ɪts] [dɪ'strɔɪd] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .
It's destroyed , surely .
它是 损毁 , 一定 .

它肯定被毁了。

['nɔ:rə] ['dɪd(ə)nt][ðə; ði] [jʌŋ] [pri:st] [seɪ] [ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] [gɒd] [ˌwʊdnt] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)] ['destɪtju:t]
NORA **Didn't** **the** **young** **priest** **say** **the** **Almighty** **God** **wouldn't** **leave** **her** **destitute**
诺拉 没有 这 年轻的 牧师 说 这 全能者 上帝 不会 离开 她 贫困
[wɪð] [nəʊ] [sʌn] ['lɪvɪŋ] ?
with **no** **son** **living** **?**
和 不 儿子 活的 ?

诺拉：那位年轻的牧师不是说过，全能的上帝不会让她一贫如洗，没有儿子在世吗?

['mauriə]
MAURYA
孔雀王朝

孔雀王朝

[[ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , [bʌt; bət] ['klɪəli] .]
[In a low voice , but clearly .]
[在 一个 低的 嗓音 , 但 清楚地 .]

（声音低沉但清晰。）

[ɪts] ['lɪt(ə)l][ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv] [hɪm] [nəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] . . . .
It's little the like of him knows of the sea . . . .
它是 小的 这 喜欢 的 他 知道 的 这 海 . . . .

像他这样的人对大海知之甚少.....

['bɑ:rtli] [wɪl] [bi:; bi] [lɒst] [naʊ] ,
Bartley will be lost now ,
巴特利 将要 是 丢失的 现在 ,

巴特利现在肯定迷路了。

[ænd; ənd] [let] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [ɪn] ['eɪmən] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [gʊd] ['kɒfɪn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt]
and let you call in Eamon and make me a good coffin out of the white
和 让 你 称呼 在 埃蒙 和 制作 我 一个 好的 棺材 出去 的 这 白色的
[bɔ:dz] ,
boards ,
板 ,

然后让你叫来埃蒙，用那些白板给我做一个结实的棺材。

[fɔ:(r); fə(r)] [ai] [woʊnt] [lɪv; laɪv] ['ɑ:ftə(r)] [ðem; ðəm] .
for I won't live after them .
为了 我 惯于 居住 后 他们 .

因为我活不到他们之后。

[aɪv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hʌzbəndz] ['fɑ:ðə(r)] ,
I've had a husband , and a husband's father ,
我已经 有 一个 丈夫 , 和 一个 丈夫的 父亲 ,

我曾有过丈夫，也曾有过丈夫的父亲。

[ænd; ənd] [sɪks] [sʌnz] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] - - [sɪks] [faɪn] [men] ,
and six sons in this house - - six fine men ,
和 六 儿子们 在 这 房子 - - 六 美好的 男人 ,

这所房子里有六个儿子——六个优秀的男人，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɑ:d] [bɜ:θ] [ai] [hæd; həd] [wɪð] ['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðeɪ]
though it was a hard birth I had with every one of them and they
尽管 它 曾是 一个 难的 出生 我 有 和 每一个 一 的 他们 和 他们
['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:ld] - - [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)] [faʊnd] [ænd; ənd][sʌm; səm]
coming to the world - - and some of them were found and some
未来 到 这 世界 - - 和 一些 的 他们 是 成立 和 一些
[ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [faʊnd] ,
of them were not found ,
的 他们 是 不是 成立 ,

虽然我生下他们每一个人都经历了艰难的过程，他们来到这个世界上——有些被找到了，有些却没有找到——

[bʌt; bət] ['ðer] [gɒn] [naʊ] [ðə; ði] [lɒt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] . . .

but	they're	gone	now	the	lot	of	them	.	.	.
但	它们是	已消失	现在	这	很多	的	他们	.	.	.

但他们全都走了……

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['stiːvn] , [ænd; ənd] [ʃɔːn] , [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [wɪnd] ,

There	were	Stephen	,	and	Shawn	,	were	lost	in	the	great	wind	,
那里	是	史蒂芬	,	和	肖恩	,	是	丢失的	在	这	伟大的	风	,

斯蒂芬和肖恩在大风中失踪了。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['ɑːftə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [beɪ] [ɒv; əv] ['gregəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gəʊldən] [maʊθ] ,

and	found	after	in	the	Bay	of	Gregory	of	the	Golden	Mouth	,
和	成立	后	在	这	湾	的	格雷戈里	的	这	金的	嘴	,

后来在金口格雷戈里湾被发现，

[ænd; ənd] ['kærid] [ʌp] [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] [wʌn] [plæŋk] , [ænd; ənd] [ɪn] [baɪ] [ðæt] [dɔː(r)] .

and	carried	up	the	two	of	them	on	the	one	plank	,	and	in	by	that	door	.
和	携带	向上	这	二	的	他们	在	这	一	板	,	和	在	经过	那	门	.

然后把他们两个抬到一块木板上，从那扇门进去。

[[ʃiː; ʃi] ['pɔːzɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,

[	She	pauses	for	a	moment	,
[	她	停顿	为了	一个	片刻	,

她停顿了一下，

[ðə; ði] [g'ɜːlz] [stɑːt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ðæt] [ɪz] [hɑːf] ['əʊpən] [bɪ'haɪnd]

the	girls	start	as	if	they	heard	something	through	the	door	that	is	half	open	behind
这	女孩们	开始	作为	如果	他们	听到	某物	通过	这	门	那	是	一半	打开	在后面

[ðem; ðəm] .]

them	.	]
他们	.	]

女孩们仿佛听到身后半开的门里传来什么动静，吓了一跳。

['nɔːrə]

NORA

诺拉

诺拉

[[ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .]

[	In	a	whisper	.	]
[	在	一个	耳语	.	]

（低声说道。）

[dɪd] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ðæt] , ['kæθliːn] ?

Did	you	hear	that	,	Cathleen	?
做过	你	听到	那	,	凯瑟琳	?

凯瑟琳，你听到了吗?

[dɪd] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːθ] - [iːst] ?

Did	you	hear	a	noise	in	the	north	-	east	?
做过	你	听到	一个	噪音	在	这	北	-	东方	?

你有没有听到东北方向有声音?

['kæθliːn]

CATHLEEN

凯瑟琳

凯瑟琳

[[ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .]

[	In	a	whisper	.	]
[	在	一个	耳语	.	]

（低声说道。）

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn]['ɑːftə(r)] ['kraɪɪŋ] [aʊt][baɪ][ðə; ði] ['siːʃɔː(r)] .

There's	some	one	after	crying	out	by	the	seashore	.
有	一些	一	后	哭泣	出去	经过	这	海滨	.

有人在海边哭喊。

['mauriə] [[kən'tɪnjuːz] [wɪ'ðaʊt] ['hɪərɪŋ] ['eniθɪŋ] .]

MAURYA	[	Continues	without	hearing	anything	.	]
孔雀王朝	[	继续	没有	听力	任何事物	.	]

孔雀王朝（继续，没有听到任何声音。）

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ʃeɪməs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɑːðə(r)] [ə'gen] , [wɜː(r); wə(r)]

There	was	Sheamus	and	his	father	,	and	his	own	father	again	,	were
那里	曾是	希莫斯	和	他的	父亲	,	和	他的	自己的	父亲	再次	,	是

[lɒst] [ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] [naɪt] ,

lost	in	a	dark	night	,
丢失的	在	一个	黑暗的	夜晚	,

希莫斯和他的父亲，还有他自己的父亲，都迷失在了漆黑的夜晚。

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [stɪk] [ɔː(r)][saɪn][wɒz; wəz] [siːn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði][sʌn] [went] [ʌp] .

and	not	a	stick	or	sign	was	seen	of	them	when	the	sun	went	up	.
和	不是	一个	戳	或者	符号	曾是	已见	的	他们	什么时候	这	太阳	去	向上	.

太阳升起时，再也看不到他们的踪影，连一根棍子或一个标志都没有。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [pætʃ] ['ɑːftə(r)][wɒz; wəz] ['draʊnd] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌrək] [ðæt] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] .

There	was	Patch	after	was	drowned	out	of	a	curagh	that	turned	over	.
那里	曾是	修补	后	曾是	溺水	出去	的	一个	库拉赫	那	转向	超过	.

帕奇在翻覆的独木舟中溺水身亡。

[ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)] [wɪð] ['bɑːrtli] , [ænd; ənd][hiː; hi][ə; eɪ]['beɪbi] , ['laɪɪŋ] [ɒn][maɪ] [tuː] [niːz] ,

I	was	sitting	here	with	Bartley	,	and	he	a	baby	,	lying	on	my	two	knees	,
我	曾是	坐着	这里	和	巴特利	,	和	他	一个	婴儿	,	说谎	在	我的	二	膝盖	,

我当时和巴特利坐在一起，他还是个婴儿，躺在我的双膝上。

[ænd; ənd][ai] [siːn] [tuː] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [θriː] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][fɔː(r)] ['wɪmɪn] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,

and	I	seen	two	women	,	and	three	women	,	and	four	women	coming	in	,
和	我	已见	二	女性	,	和	三	女性	,	和	四	女性	未来	在	,

我看到两个女人、三个女人、四个女人走了进来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['krɒsɪŋ] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][nɒt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] .

and	they	crossing	themselves	,	and	not	saying	a	word	.
和	他们	过境	他们自己	,	和	不是	说	一个	单词	.

他们划着十字，一言不发。

[ai] [lʊkt] [aʊt] [ðen] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][men] ['kʌmɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] ,

I	looked	out	then	,	and	there	were	men	coming	after	them	,
我	看起来	出去	然后	,	和	那里	是	男人	未来	后	他们	,

我当时往外看，看到有人正追着他们过来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɑːf][ɒv; əv][ə; eɪ] [red] [seɪl] ,

and	they	holding	a	thing	in	the	half	of	a	red	sail	,
和	他们	保持	一个	事物	在	这	一半	的	一个	红色的	帆	,

他们拿着一个东西，藏在半张红色帆布里。

[ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ['drɪpɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] - - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][draɪ][deɪ] ,

and	water	dripping	out	of	it	-	-	it	was	a	dry	day	,
和	水	滴落	出去	的	它	-	-	它	曾是	一个	干燥	天	,

水从里面滴出来——那天天气很干燥。

['nɔːrə] - - [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [træk] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

Nora	-	-	and	leaving	a	track	to	the	door	.
诺拉	-	-	和	离开	一个	追踪	到	这	门	.

诺拉——并在门口留下了痕迹。

[[ʃiː; ʃi] ['pɔːzɪz] [ə'gen] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [stretʃt] [aʊt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .
[She pauses again with her hand stretched out towards the door .
[她 停顿 再次 和 她 手 拉伸 出去 向 这 门 .

她再次停顿了一下，伸出手指向门口。

[ˌaɪ 'tiː]['əupənz] ['sɒftli] [ænd; ənd][əʊld] ['wɪmɪn] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , ['krɒsɪŋ] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði]
It opens softly and old women begin to come in , crossing themselves on the
它 打开 轻轻 和 老的 女性 开始 到 来 在 , 过境 他们自己 在 这
['θreʃhəʊld] ,
threshold ,
临界点 ,

门轻轻地开了，老妇人们走了进来，在门槛上划着十字。

[ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] [wɪð] [red] ['petɪkəʊts] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [hedz] .]
and kneeling down in front of the stage with red petticoats over their heads .]
和 跪着 向下 在 正面 的 这 阶段 和 红色的 衬裙 超过 他们的 头部 .]

她们跪在舞台前，头上罩着红色衬裙。

['mauriə]
MAURYA
孔雀王朝

孔雀王朝

[[hɑːf][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [tuː; tə] ['kæθliːn] .]
[Half in a dream , to Cathleen .]
[一半 在 一个 梦 , 到 凯瑟琳 .]

（半梦半醒，对凯瑟琳说。）

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [pætʃ] , [ɔː(r)] ['maɪk(ə)l] , [ɔː(r)] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ?
Is it Patch , or Michael , or what is it at all ?
是 它 修补 , 或者 迈克尔 , 或者 什么 是 它 在 全部 ?

是帕奇，还是迈克尔，或者根本就不是谁?

['kæθliːn] ['maɪk(ə)l] [ɪz]['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] [nɔːθ] ,
CATHLEEN Michael is after being found in the far north ,
凯瑟琳 迈克尔 是 后 存在 成立 在 这 远的 北 ,

凯瑟琳·迈克尔在极北地区被发现后，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ɪz] [faʊnd] [ðeə(r)] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi][hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ?
and when he is found there how could he be here in this place ?
和 什么时候 他 是 成立 那里 如何 可以 他 是 这里 在 这 地方 ?

既然他被找到在那里，他怎么可能在这里呢?

['mauriə]
MAURYA
孔雀王朝

孔雀王朝

[ðeə(r)] [dʌz] [biː; bi][ə; eɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv] [jʌŋ] [men] ['fləʊtɪŋ] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [siː] ,
There does be a power of young men floating round in the sea ,
那里 做 是 一个 力量 的 年轻的 男人 漂浮的 圆形的 在 这 海 ,

海面上确实漂浮着一群年轻男子，他们的力量不容小觑。

[ænd; ənd] [wɒt] [weɪ] [wʊd] [ðeɪ] [nəʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['maɪk(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd] , [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)]
and what way would they know if it was Michael they had , or another
和 什么 方式 会 他们 知道 如果 它 曾是 迈克尔 他们 有 , 或者 其他
[mæn] [laɪk] [hɪm] ,
man like him ,
男人 喜欢 他 ,

他们怎么才能知道抓到的是不是迈克尔，还是另一个像他一样的人呢?

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz][naɪn] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] ['bləʊɪŋ] ,
for when a man is nine days in the sea , and the wind blowing ,
为了 什么时候 一个 男人 是 九 天 在 这 海 , 和 这 风 吹 ,

当一个人在海上漂流九天，狂风呼啸时，

[ɪts] [hɑːd] [set] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mʌðə(r)] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [mæn][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .
it's hard set his own mother would be to say what man was it .
它是 难的 放 他的 自己的 母亲 会 是 到 说 什么 男人 曾是 它 .

即使是他自己的母亲也很难说出那人是谁。

['kæθliːn]
CATHLEEN
凯瑟琳

凯瑟琳

[ɪts] ['maɪk(ə)l] , [gɒd] [speə(r)] [hɪm] ,
It's Michael , God spare him ,
它是 迈克尔 , 上帝 空闲的 他 ,

是迈克尔，上帝保佑他。

[fɔː(r); fə(r)] ['ðer] ['ɑːftə(r)] ['sendɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kləʊðz] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɑː(r)] [nɔːθ] .
for they're after sending us a bit of his clothes from the far north .
为了 它们是 后 发送 我们 一个 少量 的 他的 衣服 从 这 远的 北 .

因为他们想从遥远的北方寄给我们一些他的衣物。

[[ʃiː; ʃi] ['riːtʃɪz] [aʊt] [ænd; ənd][hændz] ['mauriə] [ðə; ði] [kləʊðz] [ðæt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] ['maɪk(ə)l] .
[She reaches out and hands Maurya the clothes that belonged to Michael .
[她 到达 出去 和 双手 孔雀王朝 这 衣服 那 属于 到 迈克尔 .

她伸手将迈克尔的衣服递给莫里亚。

['mauriə] [stændz] [ʌp] ['sləʊli] , [ænd; ənd] [teɪks] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hændz] .
Maurya stands up slowly , and takes them into her hands .
孔雀王朝 站立 向上 缓慢地 , 和 需要 他们 进入 她 双手 .

莫莉娅缓缓站起身，将它们捧在手中。

['nɔːrə] [lʊks] [aʊt] .]
NORA looks out .]
诺拉 看起来 出去 .]

诺拉向外张望。

['nɔːrə] ['ðer] ['kærɪɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['wɔːtə(r)] ['drɪpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv]
NORA They're carrying a thing among them and there's water dripping out of
诺拉 它们是 携带 一个 事物 之中 他们 和 有 水 滴落 出去 的
[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [træk] [baɪ][ðə; ði][bɪg] [stəʊnz] .
it and leaving a track by the big stones .
它 和 离开 一个 追踪 经过 这 大的 石头 .

诺拉：他们抬着一个东西，水从里面滴出来，在大石头旁留下了一道水痕。

['kæθliːn]
CATHLEEN
凯瑟琳

凯瑟琳

[[ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn] .]
[In a whisper to the women who have come in .]
[在 一个 耳语 到 这 女性 WHO 有 来 在 .]

（低声对进来的女人们说。）

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['bɑːrtli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?
Is it Bartley it is ?
是 它 巴特利 它 是 ?

是巴特利吗?

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [gɒd] [rest] [hɪz; ɪz] [səʊl] .

ONE	OF	THE	WOMEN	It	is	surely	,	God	rest	his	soul	.
一	的	这	女性	它	是	一定	,	上帝	休息	他的	灵魂	.

其中一位女士说：的确如此，愿上帝安息他的灵魂。

[[tuː] ['jʌŋgə] ['wɪmɪn] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [pʊl] [aʊt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

[	Two	younger	women	come	in	and	pull	out	the	table	.
[	二	年轻	女性	来	在	和	拉	出去	这	桌子	.

[两名年轻女子进来，拉出一张桌子。

[ðen] [men] ['kæri] [ɪn][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['bɑːrtli] , [leɪd] [ɒn][ə; eɪ][plæŋk] ,

Then	men	carry	in	the	body	of	Bartley	,	laid	on	a	plank	,
然后	男人	携带	在	这	身体	的	巴特利	,	铺设	在	一个	板	,

然后人们抬着巴特利的遗体，遗体放在一块木板上。

[wɪð] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ][seɪl]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .]

with	a	bit	of	a	sail	over	it	,	and	lay	it	on	the	table	.	]
和	一个	少量	的	一个	帆	超过	它	,	和	躺	它	在	这	桌子	.	]

在上面搭个小帆，然后把它放在桌子上。

['kæθliːn]

CATHLEEN
凯瑟琳

凯瑟琳

[[tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [səʊ] .]

[	To	the	women	,	as	they	are	doing	so	.	]
[	到	这	女性	,	作为	他们	是	正在做	所以	.	]

[对正在这样做的女性们说。]

[wɒt] [weɪ] [wɒz; wəz][hiː; hi] ['draʊnd] ?

What	way	was	he	drowned	?
什么	方式	曾是	他	溺水	?

他是怎么溺水的?

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn]

ONE	OF	THE	WOMEN
一	的	这	女性

其中一位女性

[ðə; ði] [greɪ] ['pəʊni] [nɒkt] [hɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ,

The	gray	pony	knocked	him	into	the	sea	,
这	灰色的	小马	敲门	他	进入	这	海	,

那匹灰色小马把他撞进了海里。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [wɒʃt] [aʊt] [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [sɜːf] [ɒn][ðə; ði] [waɪt] [rɒks] .

and	he	was	washed	out	where	there	is	a	great	surf	on	the	white	rocks	.
和	他	曾是	洗过	出去	在哪里	那里	是	一个	伟大的	冲浪	在	这	白色的	岩石	.

他被冲到了白色岩石上巨浪滔天的地方。

[['mauriə] [hæz; həz] [gɒn] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

[	Maurya	has	gone	over	and	knelt	down	at	the	head	of	the	table	.
[	孔雀王朝	有	已消失	超过	和	跪下	向下	在	这	头	的	这	桌子	.

毛里亚走过去，跪在了桌子的主位上。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['kiːnɪŋ] ['sɒftli] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] ['muːvmənt] .

The	women	are	keening	softly	and	swaying	themselves	with	a	slow	movement	.
这	女性	是	哀歌	轻轻	和	摇晃	他们自己	和	一个	慢的	移动	.

女人们轻声哀叹，身体缓缓摇曳。

['kæθliːn] [ænd; ənd]['nɔːrə] [niːl] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

Cathleen	and	Nora	kneel	at	the	other	end	of	the	table	.
凯瑟琳	和	诺拉	下跪	在	这	其他	结尾	的	这	桌子	.

凯瑟琳和诺拉跪在桌子的另一端。

[ðə; ðiː] [men] [niːl] [nɪə(r)] [ðə; ðiː] [dɔː(r)] .]

The	men	kneel	near	the	door	.]
这	男人	下跪	靠近	这	门	.]

男人们跪在门边。

['mauriə]

MAURYA

孔雀王朝

孔雀王朝

[['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [siː] [ðə; ðiː] ['piːp(ə)l] [ə'raʊnd]

[Raising	her	head	and	speaking	as	if	she	did	not	see	the	people	around
[提高	她	头	和	请讲	作为	如果	她	做过	不是	看	这	人们	大约

[hɜː(r); hə(r)] .]

her	.]
她	.]

她抬起头，仿佛没看见周围的人似的，自言自语道。

['ðer] [ɔːl] [gɒn] [naʊ] ,

They're	all	gone	now	,
它们是	全部	已消失	现在	,

他们都走了。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [ðə; ðiː] [siː] [kæn; kən] [duː; də] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . . . .

and	there	isn't	anything	more	the	sea	can	do	to	me	. . . .
和	那里	不是	任何事物	更多的	这	海	能	做	到	我	. . . .

大海再也无法对我造成任何伤害了……

[aɪl] [hæv; həv] [nəʊ] [kɔːl] [naʊ] [tuː; tə] [biː; biː] [ʌp] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] [preŋ] [wen] [ðə; ðiː] [wɪnd] [breɪks]

I'll	have	no	call	now	to	be	up	crying	and	praying	when	the	wind	breaks
患病的	有	不	称呼	现在	到	是	向上	哭泣	和	祈祷	什么时候	这	风	休息

[frɒm; frəm] [ðə; ðiː] [saʊθ] ,

from	the	south	,
从	这	南	,

我以后再也不会因为南风停歇而哭着祈祷了。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [hɪə(r)] [ðə; ðiː] [sɜːf] [ɪz] [ɪn] [ðə; ðiː] [iːst] , [ænd; ənd] [ðə; ðiː] [sɜːf] [ɪz] [ɪn] [ðə; ðiː] [west] ,

and	you	can	hear	the	surf	is	in	the	east	,	and	the	surf	is	in	the	west	,
和	你	能	听到	这	冲浪	是	在	这	东方	,	和	这	冲浪	是	在	这	西方	,

你可以听出东边有海浪声，西边也有海浪声。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [stɜː(r)] [wɪð] [ðə; ðiː] [tuː] ['nɔɪzɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['hɪtɪŋ] [wʌn] [ɒn] [ðə; ðiː] ['ʌðə(r)] .

making	a	great	stir	with	the	two	noises	,	and	they	hitting	one	on	the	other	.
制作	一个	伟大的	搅拌	和	这	二	噪音	,	和	他们	击中	一	在	这	其他	.

两种声音交织在一起，引起了很大的骚动，它们互相碰撞。

[aɪl] [hæv; həv] [nəʊ] [kɔːl] [naʊ] [tuː; tə] [biː; biː] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['həʊli] ['wɔːtə(r)] [ɪn] [ðə; ðiː] [dɑːk]

I'll	have	no	call	now	to	be	going	down	and	getting	Holy	Water	in	the	dark
患病的	有	不	称呼	现在	到	是	去	向下	和	获得	圣	水	在	这	黑暗的

[naɪts] ['ɑːftə(r)] ['sɑːwɪn] ,

nights	after	Samhain	,
夜晚	后	萨温节	,

我以后再也不用在萨温节后的漫漫长夜里跑去取圣水了。

[ænd; ənd] [ai] [woʊnt] [keə(r)] [wɒt] [wei] [ðə; ðiː] [siː] [ɪz] [wen] [ðə; ðiː] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [wɪl] [biː; biː] ['kiːnɪŋ] .

and	I	won't	care	what	way	the	sea	is	when	the	other	women	will	be	keening	.
和	我	惯于	关心	什么	方式	这	海	是	什么时候	这	其他	女性	将要	是	哀歌	.

当其他女人哀嚎时，我不会在意大海的走向。

[tuː; tə] ['nɔːrə]] .

To	Nora	]	.
到	诺拉	]	.

致诺拉]。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['həʊli]['wɔːtə(r)] , ['nɔːrə] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [smɔːl] [sʌp] [stɪl] [ɒn][ðə; ði]['dresə(r)] .

Give	me	the	Holy	Water	,	Nora	,	there's	a	small	sup	still	on	the	dresser	.
给	我	这	圣	水	,	诺拉	,	有	一个	小的	上	仍然	在	这	梳妆台	.

诺拉，把圣水给我，梳妆台上还有一小瓶。

[['nɔːrə] [gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .]

[	Nora	gives	it	to	her	.	]
[	诺拉	给予	它	到	她	.	]

[诺拉把它给了她。]

['mauriə] [[drɒps] ['maɪkəlz] [kləʊðz] [ə'krɒs] ['bɑːrtliz] [fiːt] , [ænd; ənd] ['sprɪŋklz] [ðə; ði]['həʊli]['wɔːtə(r)]

MAURYA	[	Drops	Michael's	clothes	across	Bartley's	feet	,	and	sprinkles	the	Holy	Water
孔雀王朝	[	滴	迈克尔的	衣服	穿过	巴特利	脚	,	和	糖屑	这	圣	水

['əʊvə(r)][hɪm] .]

over	him	.	]
超过	他	.	]

莫里亚（将迈克尔的衣服扔在巴特利的脚上，并向他身上洒圣水。）

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['bɑːrtli] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [gɒd] .

It	isn't	that	I	haven't	prayed	for	you	,	Bartley	,	to	the	Almighty	God	.
它	不是	那	我	还没有	祈祷	为了	你	,	巴特利	,	到	这	全能者	上帝	.

巴特利，我并非没有向上帝祈祷过。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [sed] [preə(r)z] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [naɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪld]

It	isn't	that	I	haven't	said	prayers	in	the	dark	night	till	you	wouldn't	know	what	I'ld
它	不是	那	我	还没有	说	祈祷	在	这	黑暗的	夜晚	直到	你	不会	知道	什么	我会

[biː; bi] ['seɪɪŋ] ;

be	saying	;
是	说	;

并不是说我没有在漆黑的夜晚祈祷到你都听不懂我在说什么；

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [rest] [aɪl] [hæv; həv] [naʊ] , [ænd; ənd] [ɪts] [taɪm] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .

but	it's	a	great	rest	I'll	have	now	,	and	it's	time	surely	.
但	它是	一个	伟大的	休息	患病的	有	现在	,	和	它是	时间	一定	.

但我现在可以好好休息一下了，也确实是时候了。

[ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [rest] [aɪl] [hæv; həv] [naʊ] , [ænd; ənd] [greɪt] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [naɪts] ['ɑːftə(r)]

It's	a	great	rest	I'll	have	now	,	and	great	sleeping	in	the	long	nights	after
它是	一个	伟大的	休息	患病的	有	现在	,	和	伟大的	睡眠	在	这	长的	夜晚	后

['sɑːwɪn] ,

Samhain	,
萨温节	,

现在我可以好好休息一下了，萨温节后的漫漫长夜里也能睡个好觉。

[ɪf] [ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [wet] ['flaʊə(r)][wiː; wi][duː; də][hæv; həv][tuː; tə] [iːt] ,

if	it's	only	a	bit	of	wet	flour	we	do	have	to	eat	,
如果	它是	仅有的	一个	少量	的	湿的	面粉	我们	做	有	到	吃	,

如果只是一点湿面粉，那我们确实得吃。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ə; eɪ] [fɪʃ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['stɪŋkɪŋ] .

and	maybe	a	fish	that	would	be	stinking	.
和	或许	一个	鱼	那	会	是	臭	.

或许还会有一条散发恶臭的鱼。

[[ʃiː; ʃi] [niːl] [daʊn] [ə'gen] , ['krɒsɪŋ] [hɜː'self] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [preə(r)z] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [breθ] .

[	She	kneels	down	again	,	crossing	herself	,	and	saying	prayers	under	her	breath	.
[	她	跪着	向下	再次	,	过境	她自己	,	和	说	祈祷	在下面	她	气息	.

]

]
]

她再次跪下，划着十字，低声祈祷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骑马下海的人(Riders to the Sea)
第2/2页

['kæθliːn]
CATHLEEN
凯瑟琳

凯瑟琳

[[tuː; tə][æn; ən][əʊld][mæn] .]

[	**To**	**an**	**old**	**man**	**.**	]
[	到	一个	老的	男人	.	]

[对一位老人说。]

['meɪbi] [jɔː'self] [ænd; ənd] ['eɪmən] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['kɒfɪn] [wen] [ðə; ðɪ] [sʌn] ['raɪzɪz] .

Maybe	**yourself**	**and**	**Eamon**	**would**	**make**	**a**	**coffin**	**when**	**the**	**sun**	**rises**	**.**
或许	你自己	和	埃蒙	会	制作	一个	棺材	什么时候	这	太阳	上升	.

也许你和埃蒙会在太阳升起的时候一起做一口棺材。

[wiː; wi][hæv; həv] [faɪn] [waɪt] [bɔːdz] [hɜː'self] [bɔːt] , [gɒd] [help] [hɜː(r); hə(r)] , ['θɪŋkɪŋ] ['maɪk(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] ,

We	**have**	**fine**	**white**	**boards**	**herself**	**bought**	**,**	**God**	**help**	**her**	**,**	**thinking**	**Michael**	**would**	**be**	**found**	**,**
我们	有	美好的	白色的	板	她自己	买	,	上帝	帮助	她	,	思维	迈克尔	会	是	成立	,

我们有她自己买的漂亮白板，上帝保佑她，她以为这样就能找到迈克尔了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [njuː] [keɪk] [juː; jʊ][kæn; kən] [iːt] [waɪl] [jʊl] [biː; bi] ['wɜːkɪŋ] .

and	**I**	**have**	**a**	**new**	**cake**	**you**	**can**	**eat**	**while**	**you'll**	**be**	**working**	**.**
和	我	有	一个	新的	蛋糕	你	能	吃	尽管	你会	是	在职的	.

我这里有个新蛋糕，你可以在工作的时候吃。

[ðə; ðɪ][əʊld] [mæn] [['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bɔːdz] .]

THE	**OLD**	**MAN**	**[**	**Looking**	**at**	**the**	**boards**	**.**	**]**
这	老的	男人	[	寻找	在	这	板	.	]

老人（看着木板。）

[ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] [neɪlz] [wɪð] [ðem; ðəm] ?

Are	**there**	**nails**	**with**	**them**	**?**
是	那里	指甲	和	他们	?

它们里面有钉子吗?

['kæθliːn] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] , ['kɒləm] ; [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [neɪlz] .

CATHLEEN	**There**	**are**	**not**	**,**	**Colum**	**;**	**we**	**didn't**	**think**	**of**	**the**	**nails**	**.**
凯瑟琳	那里	是	不是	,	科伦	;	我们	没有	思考	的	这	指甲	.

凯瑟琳：没有，科伦；我们没想到会有钉子。

[ə'nʌðə(r)] [mæn] [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] ['wʌndə(r)][ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [neɪlz] ,

ANOTHER	**MAN**	**It's**	**a**	**great**	**wonder**	**she**	**wouldn't**	**think**	**of**	**the**	**nails**	**,**
其他	男人	它是	一个	伟大的	想知道	她	不会	思考	的	这	指甲	,

另一个男人：真奇怪她竟然没想到钉子的事。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['kɔːfɪnz] [ʃiːz] [siːn] [meɪd] [ɔːl'redi] .

and	**all**	**the**	**coffins**	**she's**	**seen**	**made**	**already**	**.**
和	全部	这	棺材	她是	已见	制成	已经	.

以及她已经见过的所有棺材。

['kæθliːn]
CATHLEEN
凯瑟琳

凯瑟琳

[ɪts] ['getɪŋ] [əʊld][ʃiː; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd]['brəʊkən] .

It's	getting	old	she	is	,	and	broken	.
它是	获得	老的	她	是	,	和	破碎的	.

她年纪大了，而且身体也垮了。

[['mauriə] [stændz] [ʌp] [ə'gen] ['veri] ['sləʊli] [ænd; ənd] [spredz] [aʊt] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['maɪkəlz]

[	Maurya	stands	up	again	very	slowly	and	spreads	out	the	pieces	of	Michael's
[	孔雀王朝	站立	向上	再次	非常	缓慢地	和	传播	出去	这	件	的	迈克尔的

[kləʊðz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['bɒdi] ,

clothes	beside	the	body	,
衣服	旁	这	身体	,

[莫莉娅缓缓站起身，将迈克尔的衣物碎片铺在尸体旁，

['sprɪŋklɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]['wɔːtə(r)] .]

sprinkling	them	with	the	last	of	the	Holy	Water	.	]
洒	他们	和	这	最后的	的	这	圣	水	.	]

将剩余的圣水洒在它们身上。

['nɔːrə]

NORA

诺拉

诺拉

[[ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [tuː; tə] ['kæθliːn] .]

[	In	a	whisper	to	Cathleen	.	]
[	在	一个	耳语	到	凯瑟琳	.	]

（低声对凯瑟琳说。）

[ʃiːz] ['kwaɪət] [naʊ] [ænd; ənd] ['iːzi] ;

She's	quiet	now	and	easy	;
她是	安静的	现在	和	简单的	;

她现在很安静，也很随和；

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] ['maɪk(ə)l] [wɒz; wəz] ['draʊnd] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm]

but	the	day	Michael	was	drowned	you	could	hear	her	crying	out	from
但	这	天	迈克尔	曾是	溺水	你	可以	听到	她	哭泣	出去	从

[ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] [wel] .

this	to	the	spring	well	.
这	到	这	春天	出色地	.

但迈克尔溺水的那天，从这里到泉眼都能听到她的哭喊声。

[ɪts] ['fɒndə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv] ['maɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [wʊd] ['eni] [wʌn][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] ?

It's	fonder	she	was	of	Michael	,	and	would	any	one	have	thought	that	?
它是	更爱	她	曾是	的	迈克尔	,	和	会	任何	一	有	想法	那	?

她更喜欢迈克尔，谁会想到呢?

['kæθliːn]

CATHLEEN

凯瑟琳

凯瑟琳

[['sləʊli] [ænd; ənd] ['klɪəli] .]

[	Slowly	and	clearly	.	]
[	缓慢地	和	清楚地	.	]

[缓慢而清晰地。]

[æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [wɪl] [biː; bi] [suːn] ['taɪəd] [wɪð] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː; də] ,

An	old	woman	will	be	soon	tired	with	anything	she	will	do	,
一个	老的	女士	将要	是	很快	疲劳的	和	任何事物	她	将要	做	,

老妇人很快就会对她所做的任何事感到厌倦。

[ænd; ənd]['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][naɪn] [deɪz] [hɜː'self] [ɪz]['ɑːftə(r)] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['kiːnɪŋ] ,

and	isn't	it	nine	days	herself	is	after	crying	and	keening	,
和	不是	它	九	天	她自己	是	后	哭泣	和	哀歌	,

难道不是在哭泣哀嚎九天之后，她自己也已经如此了吗?

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [greɪt] ['sɒrəʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] ?

and	making	great	sorrow	in	the	house	?
和	制作	伟大的	悲哀	在	这	房子	?

在家中制造巨大的悲伤?

['mauriə]

MAURYA

孔雀王朝

孔雀王朝

[[pʊts] [ðə; ðɪ] ['empti] [kʌp] [maʊθ] ['daʊnwədz] [ɒn][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [leɪz] [hɜː(r); hə(r)][hændz]

[	Puts	the	empty	cup	mouth	downwards	on	the	table	,	and	lays	her	hands
[	放置	这	空的	杯子	嘴	向下	在	这	桌子	,	和	躺下	她	双手

[tə'geðə(r)] [ɒn] ['bɑːrtliz] [fiːt] .]

together	on	Bartley's	feet	.	]
一起	在	巴特利	脚	.	]

她将空杯口朝下放在桌子上，双手合十放在巴特利的脚上。

['ðer] [ɔːl] [tə'geðə(r)] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][end][ɪz] [kʌm] .

They're	all	together	this	time	,	and	the	end	is	come	.
它们是	全部	一起	这	时间	,	和	这	结尾	是	来	.

这一次他们都聚在一起了，结局也到了。

[meɪ] [ðə; ðɪ] [ɔːl'maɪti] [gɒd] [hæv; həv] ['mɜːsi] [ɒn] ['bɑːrtliz] [səʊl] , [ænd; ənd][ɒn] ['maɪkəlz] [səʊl] ,

May	the	Almighty	God	have	mercy	on	Bartley's	soul	,	and	on	Michael's	soul	,
可能	这	全能者	上帝	有	怜悯	在	巴特利	灵魂	,	和	在	迈克尔的	灵魂	,

愿全能的上帝怜悯巴特利的灵魂，也怜悯迈克尔的灵魂。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ðɪ] [səʊlz] [ɒv; əv] ['ʃeɪməs] [ænd; ənd] [pætʃ] , [ænd; ənd] ['stiːvn] [ænd; ənd] [ʃɔːn] (

and	on	the	souls	of	Sheamus	and	Patch	,	and	Stephen	and	Shawn	(
和	在	这	灵魂	的	希莫斯	和	修补	,	和	史蒂芬	和	肖恩	(

['bendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed]]) ;

bending	her	head	]	)	;
弯曲	她	头	]	)	;

并为谢默斯、帕奇、斯蒂芬和肖恩的灵魂祈祷（低下头）

[ænd; ənd] [meɪ] [hiː; hi][hæv; həv] ['mɜːsi] [ɒn][maɪ] [səʊl] , ['nɔːrə] ,

and	may	He	have	mercy	on	my	soul	,	Nora	,
和	可能	他	有	怜悯	在	我的	灵魂	,	诺拉	,

愿祂怜悯我的灵魂，诺拉。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ðɪ] [səʊl] [ɒv; əv] ['evri] [wʌn] [ɪz] [left] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] .

and	on	the	soul	of	every	one	is	left	living	in	the	world	.
和	在	这	灵魂	的	每一个	一	是	左边	活的	在	这	世界	.

而世间每个人的灵魂都留存着这份情感。

[[ʃiː; ʃi] ['pɔːzɪz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kiːn] ['raɪzɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['laʊdli] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] , [ðen]

[	She	pauses	,	and	the	keen	rises	a	little	more	loudly	from	the	women	,	then
[	她	停顿	,	和	这	敏锐的	上升	一个	小的	更多的	高声	从	这	女性	,	然后

[sɪŋks] [ə'weɪ] .]

sinks	away	.	]
水槽	离开	.	]

[她停顿了一下，女人们的尖锐叫声稍微响亮了一些，然后又消失了。]

['mauriə] [[kən'tɪnjʊɪŋ] .]

MAURYA	[	Continuing	.	]
孔雀王朝	[	继续	.	]

孔雀王朝（续）

['maɪk(ə)l] [hæz; həz][ə; eɪ] [kliːn] ['beriəl] [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] [nɔːθ] , [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti]
Michael **has** **a** **clean** **burial** **in** **the** **far** **north** **,** **by** **the** **grace** **of** **the** **Almighty**
迈克尔 有 一个 干净的 葬礼 在 这 远的 北 , 经过 这 优雅 的 这 全能者
[gɒd] .
God **.**
上帝 .

蒙全能上帝的恩典，迈克尔在遥远的北方得到了体面的安葬。

['bɑːrtli] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] ['kɒfɪn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [bɔːdz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [greɪv]
Bartley **will** **have** **a** **fine** **coffin** **out** **of** **the** **white** **boards** **,** **and** **a** **deep** **grave**
巴特利 将要 有 一个 美好的 棺材 出去 的 这 白色的 板 , 和 一个 深的 严重
['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .
surely **.**
一定 .

巴特利将会得到一口精美的白色木板棺材，以及一个深埋地下的坟墓。

[wɒt] [mɔː(r)][kæn; kən][wiː; wi] [wɒnt] [ðæn; ðən] [ðæt] ?
What **more** **can** **we** **want** **than** **that** **?**
什么 更多的 能 我们 想 比 那 ?

我们还能奢求什么呢?

[nəʊ][mæn][æt; ət][ɔːl][kæn; kən][biː; bi] ['lɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['sætɪsfaɪd] .
No **man** **at** **all** **can** **be** **living** **for** **ever** **,** **and** **we** **must** **be** **satisfied** **.**
不 男人 在 全部 能 是 活的 为了 曾经 , 和 我们 必须 是 使满意 .

没有人能够永生，我们必须知足常乐。

[[ʃiː; ʃi] [niːl] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [fɔːls] ['sləʊli] .]
[**She** **kneels** **down** **again** **and** **the** **curtain** **falls** **slowly** **.** **]**
[她 跪着 向下 再次 和 这 窗帘 瀑布 缓慢地 .]

她再次跪下，帷幔缓缓落下。

[end]
End
结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神